

Hymnen

Gedicht 1

εἰς Δία

[1] Ζηνὸς ἔ|οι τί κεν ἄλλο πα|ρὰ σπον|δῆσιν ἀ|εῖδειν|
wäre was wohl anderes bei zu singen

[2] λῶιον ἢ θεὸν αὐτόν, ἀ|εὶ μέγαν, αἰὲν ἄ|νακτα|
besser als ihn selbst, immer groß, immer

[3] Πηλαγὸ|νῶν ἐλα|τῆρα, δι|κασπόλον οὐρανί|δησι|
Pegasee's Wasser's sehr, Diktäisch, Himmels's

[4] πῶς καί|μιν, Δι|κταῖον ἀ|εῖσομεν ἢ ἔ|Λυ|καῖον|
wie und ihn, Diktäisch wir werden singen oder Lykaeisch;

[5] ἐν δοι|ῇ μάλα θυμός, ἐ|πεὶ γένος ἀμφή|ριστον|
in dem Zwiespalt sehr weil umstritten.

[6] Ζεῦ, σὲ μὲν Ἰδαί|οισιν ἐν οὐρεσί|φασι γε|νέσθαι|
dich zwar Ida's Eichen in sie sagen geboren zu werden,

[7] Ζεῦ, σὲ δ' ἐν Ἀρκαδί|ῃ· πότε|ροι, πάτερ, ἐψεύ|σαντο|
dich aber in wer von beiden, logen;

[8] "Κρῆτες ἀ|εὶ ψεῦ|σται· " καὶ γὰρ τάφον, ὦ ἄνα, σεῖο|
immer und denn o von dir

[9] Κρῆτες ἐ|τεκτή|ναντο· σὺ δ' οὐ θάνες, ἐσσι|γὰρ αἰεῖ|
machten sich· du aber nicht starb st, bist denn immer.

[10] ἐν δέ σε Παρρασί|ῃ· ῥεῖ|ῃ τέκεν, ἧχι|μά|λιστα|
in aber dich gebär, wo am meisten

[11] ἔσκεν ὁ|ρος θάμνοισι πε|ρισκεπές· ἐνθεν ὁ|χῶρος|
war rings um bedeckt· von dort der

[12] ἱερός, οὐδέ τί|μιν κε|χρημένον Εἰλει|θυίης|
heilig, und nicht etwas ihn bedurft habend

[13] ἐρπετὸν οὐδέ|γυνῇ ἐπι|μίσγεται, ἀλλά ἐ|ῥείης|
und nicht nähert sich, sondern sie

[14] ὠγύγι|ον καλέ|ουσι λε|χώιον Ἀπιδα|νήες|
uralt nennen sie

[15] ἐνθα σ' ἐ|πεὶ μή|τηρ μεγά|λων ἀπε|θήκατο|κόλπων|
dort dich nachdem der großen niederlegte

[16] αὐτίκα δίζητο ῥόον ὕδατος, ὧς κε τόκοιο
 sofort suchte sie mit welchem wohl

[17] λύματα χυτῶσαιτο, τεὸν δ' ἐνὶ χρῶτα λοέσσαι.
 fort spülen möchte, deinen aber in waschen zu.

[18] Λάδων ἀλλ' οὐπω μέγας ἔρρεεν οὐδ' Ἑρύμανθος,
 aber noch nicht groß floß und nicht

[19] λευκότατος ποταμῶν, ἔτι δ' ἄβροχος ἦεν ἅπασα
 am weißesten noch aber regen los war ganz

[20] Ἀρκαδίη· μέλ' ἔλεν δὲ μάλ' εὖδρος καλέεσθαι
 sollte aber sehr wasser reich genannt werden

[21] αὖτις· ἐπεὶ τημόσδε, ῥέη ὅτ' ἐλύσατο μίτρην,
 wieder· denn da mals hier, als löste sich

[22] ἦ πολλὰς ἐφύπερθε σαρωνίδας ὑγρὸς ἰάων
 wahrlich viele von oben her nass

[23] ἦειρεν, πολλὰς δὲ Μέλας ὥκχησεν Ἀμάξας,
 hob, viele aber führte

[24] πολλὰ δὲ Καρνίωνος ἄνω διεροῦ περ ἐόντος
 vieles aber oben heiligen doch seiend

[25] ἰλυοὺς ἐβάλοντο κινώπετα, νίσσετο δ' ἄνθρωπος
 schlammige warfen sich ging aber

[26] πεζὸς ὑπὲρ Κραθίν τε πολύστιόντε Μετώπην
 zu Fuß über und viel säulige und

[27] διψαλέος· τὸ δὲ πολλὸν ὕδωρ ὑπὸ ποσσὶν ἔκειτο.
 durstig· das aber viel unter lag.

[28] καὶ ῥ' ὑπ' ἀμχανίης σχομένη φάτο πότνια Ῥεΐη·
 und dann unter ergriffen seiend sprach

[29] "Γαῖα φίλη, τέκε καὶ σύ· τεαὶ δ' ὧδῖνες ἐλαφραί."
 liebe, gebäre auch du· deine aber leicht."

[30] εἶπε καὶ ἀντανύσασα θεῇ μέγαν ὑπόθι πῆχυν
 sprach und aus streckend großen empor

[31] πλῆξεν ὄρος σκήπτρῳ· τὸ δὲ οἱ δίχα πούλῳ διέστη,
 schlug es aber ihr entzwei weit trat auseinander,

[32] ἐκ δ' ἔχεεν μέγα χεῦμα· τόθι χροά φαιδρύνασα,
 aus aber goss großen dort hell machend,

[33] ὦνα, τε ὄν σπεῖρωσε, Νέδη δέ σε δῶκε κομίζειν
o, deinen wickelte, aber dich gab zu tragen

[34] κευθμὸν ἔσω Κρηταῖον, ἵνα κρύφα παιδεύῃοι,
hinein kretischen, damit heimlich erzogen würdest,

[35] πρεσβυτάτην Νυμφέων αἴμιν τότε μαιώσαντο,
ältesten die ihn damals entbanden,

[36] πρωτὶσθι γενεῇ μετὰ γε Στύγα τε Φιλόρην τε.
aller ersten nach doch und und.

[37] οὐδ' ἄλιν ἡν ἀπέτεισε θεὸς ἡ χάριν, ἀλλὰ τὸ χεῦμα
und nicht meer ische vergalt sondern den

[38] κείνο Νέδην ὀνόμηνε· τὸ μὲν ποθι πούλιν κατ' αὐτὸ
jenen benannte· das zwar irgendwo sehr längs selb es

[39] Καυκῶνων πτολίεθρον, ὃ Λέπρειον πεφάτισται,
die ist benannt,

[40] συμφέρεται Νηρῇ, παλαιότατον δέ μιν ὕδωρ
mündet zusammen ältest es aber ihn

[41] οἷον οἱ πίνουσιν Λυκαονίης ἄρκτοιο.
trinken

[42] εὔτε θεὸς νῆας ἀπέλειπεν ἐπὶ Κνωσοῖο φέρουσα,
wenn verließ nach tragend,

[43] Ζεῦ πάτερ, ἡ Νύμφη σε θεὸς ναὶ δ' ἔσαν ἐγγύθι Κνωσοῦ,
die dich aber waren nah

[44] τουτάκι τοι πέσε, δαῖμον, ἅπ' ὀμφαλός· ἐνθεν ἐκείνο
damals gleich ja fiel, von von dort jen es

[45] ὀμφάλιν μετέπειτα πέδον καλέουσι Κύδωνες.
navel iger später nennen

[46] Ζεῦ, σὲ δὲ Κυρβάντων ἐτάραι προσεπηχύναντο
dich aber streckten aus

[47] Δικταῖαι Μελῖαι, σὲ δ' ἐκοίμισεν Ἀδρήστεια
diktäische dich aber ließ einschlafen

[48] λίκνῳ ἐνὶ χρυσέῳ, δὺ δ' ἐθήσαιο πῖονα μαζόν
in golden er, zwei aber nahmst fetten

[49] αἰγὸς Ἀμαθειῆς, ἐπὶ σὲ γλυκὺ κηρίον ἔβρωσ.
auf dich süße aßest.

[50] γέντο γὰρ ἔξαπιναῖα Πανακρίδος ἔργα μελίσσης
wurden denn plötzlich

[51] Ἰδαίῳις ἐν ὄρεσσι, τὰ τε κλείουσι Πάνακρα.
ida ischen in die und preisen

[52] οὐλα δὲ Κούρη τέ σε περὶ πρύλιν ὠρχήσαντο
freundlich aber dich um tanzten

[53] τεύχεα πεπλήγοντες, ἵνα Κρόνος οὔασιν ἤχην
schlagend, damit

[54] ἀσπίδος εἰσαίῳι καὶ μὴ σεο κουρίζοντος.
höre möge und nicht deines säugenden.

[55] καλὰ μὲν ἤέξου, καλὰ δ' ἔτραφες, οὐράνιε Ζεῦ,
schön zwar gediehst, schön aber wurdest aufgezogen, himmlischer

[56] ὄξυ δ' ἀνήβησας, ταχίνοὶ δέ τοι ἦλθον ἰουλοὶ.
schnell aber erwuchs t, rasche aber dir kamen

[57] ἀλλ' ἔτι παιδὺν ἐὼν ἐφράσσαο πάντα τέλεια.
aber noch kind lich seiend ersannst alles voll endet.

[58] τῷ τοι καὶ γνωτοὶ προτέρῳ γενέεσπερ ἐόντες
darum dir auch früher geboren doch seiend

[59] οὐρανὸν οὐκ ἐμέ γηραν ἔχειν ἐπιδάϊσιον οἶκον.
nicht missgönnten zu haben gemein samen

[60] δηναιοὶ δ' οὐ πάμπαν ἀληθέες ἦσαν ἀοιοδοί.
lohn sänger aber nicht ganz wahr waren

[61] φάντο Πάλον Κρονὶ δῆσι διὰ τριχὰ δώματα νεῖμαι.
sagten drei geteilt zu teilen.

[62] τίς δέ κ' ἐπ' Οὐλύμπῳ τε καὶ Ἄϊδι κλῆρον ἐρύσσαι,
wer aber wohl auf und auch ziehen,

[63] ὃς μάλα μὴ νενίηλος; ἐπ' ἰσαίη γὰρ ἔοικε
wer sehr nicht unverständlich; auf gleicher denn scheint

[64] πῆλασθαι· τὰ δὲ τόσον ὅσον διὰ πλεῖστον ἔχουσι.
losen· die aber so weit wie weit um meiste haben.

[65] ψευδοίμην αἶοντος ἅ κεν πεπύθοιεν ἀκουήν.
ich würde lügen des Hörenden was wohl würden überzeugen

[66] οὐ σε θεῶν ἐσσηνα Πάλοι θέσαν, ἔργα δὲ χειρῶν,
nicht dich setzten, aber

[67] σή τε βίη τό τε κάρτος, ὃ καὶ πέλας εἵσαο δίφρου.
deine und das auch die und nahe setztest

[68] θήκαο δ' οἷω νῶν μέγ' ὑπείροχον ἀγγελιῶτην
machtest aber sehr herausragend

[69] σῶν τεράων· ἃ τ' ἐμοῖσι φίλοις ἐνδεξία φαίνοις.
deiner die und meinen günstig würdest erscheinen.

[70] εἴλεο δ' αἰζηῶν ὅ τι φέρτατον· οὐ σύ γε νηῶν
wähltest aber was auch immer das Beste· nicht du eben

[71] ἐμπεράμους, οὐκ ἄνδρα σακέσπαλον, οὐ μὲν ἀοιδόν·
seefahrt kundig, nicht Schild schwinger, noch zwar

[72] ἀλλὰ τὰ μὲν μακάρεσσιν ὀλίζοσιν αὖθι παρῆκας
sondern die zwar geringeren sogleich ließeſt über

[73] ἄλλα μέλειν ἐτέρωισι, σὺ δ' ἐξέλεο πτολιάρχους
anderes sorgen zu anderen, du aber wähltest aus

[74] αὐτούς, ὧν ὑπὸ χεῖρα γεωμόρος, ὧν ἴδρις αἰχμῆς,
sie selbst, deren unter deren kundig

[75] ὧν ἐρέτης, ὧν πάντα· τί δ' οὐ κρατέοντος ὑπ' ἰσχύν;
deren deren alles· was aber nicht des Herrschenden unter

[76] αὐτίκα χαλκῆας μὲν ὑδείομεν Ἥφαίστοιο,
sogleich zwar ordnen wir zu

[77] τευχῆστας δ' Ἄρηος, ἐπακτῆρας δὲ Χιτῶνης
aber aber

[78] Ἀρτέμιδος, Φοίβου δὲ λύρης εὖ εἰδότας οἴμους·
aber gut kundige

[79] ἐκ δὲ Διὸς βασιλῆες, ἐπεὶ Διὸς οὐδὲν ἀνάκτων
aus aber weil nichts

[80] θειώτερον· τῷ καί σφετερὴν ἐκρίναο λάξιν.
göttlicher· darum und sie zu deinem wähltest

[81] δῶκας δὲ πτολίεθρα φυλασσέμεν, ἵζεο δ' αὐτὸς
gabst aber zu bewachen, setz dich aber selbst

[82] ἄκρησ' ἐν πολίεσσιν, ἐπόπιος οἷ τε δίκησι
in über wachend die und

[83] λαὸν ὑπὸ σκολιῇσ' οἷ τ' ἐμπαλιν ἰθύνουσιν·
unter krummen die und umgekehrt lenken·

[84] ἐν δὲ ῥυηφενίην ἔβαλές σφισιν, ἐν δ' ἄλιν ὄλβον.
in aber warfst ihnen, in aber reichlich

[85] πᾶσι μὲν, οὐ μάλα δ' ἴσον. ἔοικε δὲ τεκμήρασθαι
allen zwar, nicht sehr aber gleich. scheint aber zu beurteilen

[86] ἡμετέρῳ μεδέοντι· περὶ πρὸ γὰρ εὐρὺ βέβηκεν.
unserem weit hinaus denn weit ist geschritten.

[87] ἔσπεριος κεῖνός γε τελεῖ τά κεν ἦρι νοήσῃ.
abends jener eben vollbringt was wohl morgens ersinnt.

[88] ἔσπεριος τὰ μέγιστα, τὰ μείονα δ', εὖτε νοήσῃ.
abends die größten, die geringeren aber, sobald er denkt.

[89] οἱ δὲ τὰ μὲν πλειῶνι, τὰ δ' οὐχ ἐνί, τῶν δ' ἀπὸ πάμπαν
die anderen aber manches zwar in mehrerem, manches aber nicht in einem, von denen aber ganz weg von gänzlich

[90] αὐτὸς ἄνῃν ἐκόλουσας, ἐνέκλασσας δὲ μενοινῆν.
du selbst kürztest, zerbrachst aber

[91] χαῖρε μέγα, Κρονίδῃ πανυπέρτατε, δῶτορ ἑάων,
sei begrüßt sehr, höchst erhabener,

[92] δῶτορ ἀπημονίης. τεὰ δ' ἔργματα τίς κεν ἀείδοι;
deine aber wer wohl würde singen;

[93] οὐ γένητ', οὐκ ἔσται, τίς κεν Διὸς ἔργματ' ἀείσαι.
nicht ist geworden, nicht wird sein, wer wohl zu besingen.

[94] χαῖρε πάτερ, χαῖρ' αὖθι· δίδου δ' ἄρετὴν τ' ἄφενός τε.
sei begrüßt sei begrüßt wiederum· gib aber und auch.

[95] οὐτ' ἄρετῆς ἄτερ ὄλβος ἐπίσταται ἄνδρας ἀξέειν
weder ohne versteht zu mehrern

[96] οὐτ' ἄρετῇ ἀφένιοι· δίδου δ' ἄρετὴν τε καὶ ὄλβον.
noch gib aber und auch

Gedicht 2

εἰς Ἀπόλλωνα

[1] οἷον ὁ τῷ πόλλωνος εἰσάτο δάφνινος ὄρπηξ,
wie sehr der des Apollon schüttelte sich lorbeer ner

[2] οἷα δ' ὅλον τὸ μέλαθρον· ἐκὰς, ἐκὰς ὅστις ἀλιτρός.
wie sehr aber ganz das fort, fort wer immer frevel haft.

- [3] καὶ δὴ που τὰ θύρετρα καλῶ ποδὶ Φοῖβος ἀράσσει.
und ja wohl die schönem schlägt.
- [4] οὐχ ὁράας; ἐπένευσεν ὁ Δήλιος ἡδύ τι φοῖνιξ
nicht siehst; nickte der Delische süß etwas
- [5] ἔξαπίνης, ὁ δὲ κύκνος ἐν ἡέρι καλὸν ἀεῖδει.
plötzlich, der aber in schön singt.
- [6] αὐτοὶ νῦν κατοχῆς ἀνακλίνεσθε πυλάων,
ihr selbst jetzt lehnt zurück
- [7] αὐταὶ δὲ κληῖδες· ὁ γὰρ θεὸς οὐκέτι μακρὴν·
ihr selbst aber der denn nicht mehr fern.
- [8] οἱ δὲ νέοι μολπήν τε καὶ ἐς χορὸν ἐντύνεσθε.
ihr aber und auch zum rüstet euch.
- [9] ὠπόλλων οὐ παντὶ φαίνεται, ἀλλ' ὅ τις ἐσθλός·
der Apollon nicht jedem erscheint, sondern wer auch immer tüchtig.
- [10] ὃς μιν ἶδῃ, μέγας οὗτος, ὃς οὐκ ἶδε, λιτὸς ἐκεῖνος.
wer ihn erblicke, groß dieser, wer nicht sah, schlicht jener.
- [11] ὁψόμεθ', ὦ Ἑκάεργε, καὶ ἐσσόμεθ' οὔποτε λιτοί.
wir werden sehen, o und wir werden sein niemals gering.
- [12] μήτε σιωπηλήν κίθαριν μήτ' ἄψοφον ἶχνος
weder stumm noch geräusch los
- [13] τοῦ Φοίβου τοὺς παῖδας ἔχειν ἐπιδημήσαντος,
des die haben eingekehrt seienden,
- [14] εἰ τελέειν μέλλουσι γάμον πολὴν τε κερεῖσθαι,
wenn vollziehen beabsichtigen grau es und sich scheren,
- [15] ἐστήξιν δὲ τὸ τεῖχος ἐπ' ἀρχαίοισιν ἐμέθοις.
stehen zu aber die auf alten
- [16] ἠγασάμην τοὺς παῖδας, ἐπεὶ χέλυς οὐκέτ' ἀεργός.
ich bewunderte die da nicht mehr untätig.
- [17] εὐφημεῖτ' αἰοντες ἐπ' Ἀπόλλωνος ἀοιδῇ.
spricht heilig hörend bei
- [18] εὐφημεῖ καὶ πόντος, ὅτε κλείουσιν ἀοιδοὶ
schweigt heilig auch wenn preisen
- [19] ἢ κίθαριν ἢ τόξα, Λυκωρέος ἕντεα Φοίβου.
entweder oder lykoräischen

[20] οὐδὲ θεῖς ἀχιλῆα κινύρεται αἶλινα μήτηρ,
noch wehklagt Klag gesänge

[21] ὀππόθ' ἱὴ παιήον ἱὴ παιήον ἀκούσῃ.
sooft hīe hīe sie hört.

[22] καὶ μὲν ὁ δακρυόεις ἀναβάλλεται ἄλγεα πέτρος,
und zwar der tränen reich wirft zurück

[23] ὅστις ἐνὶ Φρυγίῃ διερὸς λίθος ἐστήρικται,
wer in durchlöchert ist aufgestellt,

[24] μάρμαρον ἀντὶ γυναικὸς ὀϊζυρόν τι χανούσης.
an statt jammer voll etwas der Sterbenden.

[25] ἱὴ ἱὴ φθέγγεσθε· κακὸν μακάρεσσιν ἐρίζειν.
hīe hīe ruft· schlecht den Seligen zu streiten.

[26] ὃς μάχεται μακάρεσσιν, ἐμῷ βασιλῇ μάχοιτο·
wer kämpft den Seligen, meinem möge kämpfen·

[27] ὅστις ἐμῷ βασιλῇ, καὶ Ἀπόλλωνι μάχοιτο.
wer meinem und möge kämpfen.

[28] τὸν χορὸν ὠπὸλλων, ὃ τι οἱ κατὰ θυμὸν ἀείδει,
den der Apollon, was auch immer ihm gemäß singt,

[29] τιμήσει· δύναται γάρ, ἐπεὶ Διὶ δεξιὸς ἦσται.
wird ehren· vermag denn, weil zur Rechten sitzt.

[30] οὐδ' ὁ χορὸς τὸν Φοῖβον ἐφ' ἓν μόνον ἡμᾶρ ἀείσει,
auch nicht der den für einen nur wird besingen,

[31] ἔστι γὰρ εὖνυμος· τίς ἂν οὐ ῥέα Φοῖβον ἀείδοι;
ist denn leicht zu besingen· wer wohl nicht leicht sänge;

[32] χρύσεια τῶπὸλλων, ὃ τ' ἐνδυτὸν ἢ τ' ἐπιπορπίς
golden dem Apollon das und Anzieh bares die und

[33] ἢ τε λύρῃ τό τ' ἄεμμα τὸ Λύκτιον ἢ τε φαρέτρη,
die und das und das Lyktische die und

[34] χρύσεια καὶ τὰ πέδιλα· πολύχρυσος γὰρ Ἀπόλλων.
golden und die gold reich denn

[35] καὶ δὲ πολυκτέανος· Πυθῶνί κε τεκμήραιο.
auch aber viel besitzend· wohl würdest bezeugen.

[36] καὶ μὲν αἰεὶ καλὸς καὶ αἰεὶ νέος· οὐποτε Θοῖβου
auch zwar immer schön und immer jung· niemals

[37] **θηλείησ' οὐδ' ὅσσον ἐπὶ χνόος ἦλθε παρειαῖς.**
 weiblichen auch nicht so viel auf kam

[38] **αἱ δὲ κόμαι θυόεντα πέδω λείβουσιν ἔλαια.**
 die aber duftende träufeln

[39] **οὐ λίπος Ἀπόλλωνος ἀποστάζουσιν ἔθειραι,**
 nicht tropfen ab

[40] **ἀλλ' αὐτὴν πανάκειαν ἐν ἅστει δ' ὧ κεν ἐκείναι**
 sondern selbst in aber wo wohl jene

[41] **πρῶκες ἔραζε πέσωσιν ἀκήρια πάντ' ἐγένοντο.**
 zum Boden fallen unversehrt alles wurden.

[42] **τέχνη δ' ἀμφιλαφὴς οὐ τις τόσον ὅσσον Ἀπόλλων.**
 aber all seitig nicht irgend einer so sehr wie

[43] **κεῖνος ὁἶστευτὴν ἔλαχ' ἀνέρα, κείνος ἀοιδὸν**
 jener zuteil wurde jener

[44] **Φοῖβω γὰρ καὶ τόξον ἐπιτρέπετα καὶ ἀοιδή,**
 denn auch wird anvertraut und

[45] **κεῖνου δὲ θριαὶ καὶ μάντιες· ἐκ δέ νυ Φοίβου**
 seines aber und aus aber nun

[46] **ἦτροι δεδάσιν ἀνάβλησιν θανάτοιο.**
 haben gelernt

[47] **Φοῖβον καὶ Νόμιον κλησκομεν ἐξέτι κείνου,**
 und Nomios nennen wir seit jenem,

[48] **ἐξότ' ἐπ' Ἀμφρυσῶ ζευγίτιδας ἔτρεφεν ἵππους**
 seit da an Joch ziehende hütete

[49] **ἦιθέου ὑπ' ἔρωτι κεκαυμένος Ἀδμήτοιο.**
 des Jünglings unter verbrannt seiend

[50] **ρεῖά κε βουβόσιον τελέθαι πλέον, οὐδέ κεν αἶγες**
 leicht wohl Rind vieh bestand würde gedeihen mehr, und nicht wohl

[51] **δεύοιεντο βρεφῶν ἐπιμηλάδες ἥδιν Ἀπόλλων**
 würden entbehren wenn

[52] **βοσκομένησ' ὀφθαλμὸν ἐπήγαγεν· οὐδ' ἀγάλακτες**
 weidenden richtete er zu· noch ohne Milch

[53] **οἷες οὐδ' ἄκυθοι, παῖσαι δέ κεν εἶεν ὕπαρνοι,**
 noch unträchtig, alle aber wohl wären tragend,

[54] ἡ δέ κε μουνυτόκος διδυμητόκος αἶψα γένοιτο.
die aber wohl Einlings gebärend Zwillings gebärend schnell würde werden.

[55] Φοίβω δ' ἐσπόμενοι πόλι' ας διεμετρήσαντο
aber folgend seiend maßen sie aus

[56] ἄνθρωποι· Φοῖβος γὰρ ἀεὶ πολίεσσι φιληδεῖ
denn immer hat Freude

[57] κτιζομένησ', αὐτὸς δὲ θεμεῖλια Φοῖβος ὑφαίνει.
gegründet werdenden, selbst aber webt.

[58] τετραέτης τὰ πρῶτα θεμεῖλια Φοῖβος ἐπηξε
vier jährig die ersten setzte

[59] καλῇ ἐν Ὀρτυγίῃ περιηγέος ἐγγύθι λίμνης.
schönen in um herführenden nah

[60] Ἄρτεμις ἀγρώσους ἀκαρήατα συνεχὲς αἰγῶν
jagend seiend dicht

[61] Κυνθιάδων φορέεσκεν, ὃ δ' ἐπλεκε βωμὸν Ἀπόλλων.
der Kynthiaden trug oft, der aber flocht

[62] δεῖματο μὲν κεράεσσιν ἐδέθλια, πῆξε δὲ βωμὸν
baute sich zwar setzte aber

[63] ἐκ κεράων, κεραοὺς δὲ πέριξ ὑπεβάλλετο τοίχους.
aus hornige aber ringsum legte darüber

[64] ὧδ' ἔμαθεν τὰ πρῶτα θεμεῖλια Φοῖβος ἐγείρειν.
so lernte die ersten zu errichten.

[65] Φοῖβος καὶ βαθύγειον ἐμὴν πόλιν ἔφρασε Βάττω
auch tief erdig meine zeigte

[66] καὶ Λιβύην ἐσιόντι κόραξ ἡγήσατο λαῷ
und hineingehen dem leitete

[67] δεξιὸς οἴκιστῇρι καὶ ὥμοσε τείχεα δώσειν
rechts günstig und schwor zu geben

[68] ἡμετέροις βασιλεῦσιν· ἀεὶ δ' εὖ ὄρκος Ἀπόλλων.
unseren immer aber eid treu

[69] ὧπολόν, πολλοῖσε Βοηδρόμιον καλέουσι,
viele dich nennen,

[70] πολλοὶ δὲ Κλάριον, πάντῃ δέ τοι οὔνομα πούλυ·
viele aber überall aber dir weit·

[71] αὐτὰρ ἐγὼ Καρνεῖον· ἐμοὶ πατρώιον οὕτω.
aber ich mir väterlich so.

[72] Σπάρτη τοι, Καρνεῖε, τὸ δὴ πρῶτιστον ἔδεθλον,
dir, das ja aller erste

[73] δεύτερον αὖθις, τρίτατόν γε μὲν ἄστυ Κυρήνης.
zweites wiederum dritt es ja zwar

[74] ἐκ μὲν σε Σπάρτης ἕκτον γένος Οἰδιπόδαο
aus zwar dich sechstes

[75] ἤγαγε Θηραῖηνές ἀπόκτισιν· ἐκ δέ σε Θήρης
führte Theräischen in aus aber dich

[76] οὖλος Ἀριστοτέλης Ἀσβυστίδι πάρθετο γαίη,
Oulos der Asbystis nahm sich

[77] δεῖμε δέ τοι μάλα καλὸν ἀνάκτορον, ἐν δὲ πόλῃ
baute aber dir sehr schön es in aber

[78] θῆκε τελεσφορίην ἐπετήσιον, ἣ ἐνὶ πολλοῖ
setzte jährlich, in welcher in viele

[79] ὕστατιον πίπτουσιν ἐπ' ἰσχίον, ὦ ἄνα, ταῦροι.
zuletzt fallen auf o

[80] ἦ ἦ Καρνεῖε πολύλλιτε, σεῖο δὲ βωμοὶ
hēe hēe viel angerufener, deiner aber

[81] ἄνθεα μὲν φορέουσιν ἐν εἵαρι τόσσα περ ὦραι
zwar tragen im so viele eben

[82] ποικίλ' ἀγινεῦσι ζεφύρου πνεύοντος ἔερσην,
bunte führen herbei blasenden

[83] χεῖματι δὲ κρόκον ἡδύν· αἰ δέ τοι ἀέναον πῦρ,
aber süßen· immer aber dir un ablässig es

[84] οὐδέ ποτε χθίζον περιβόσκειται ἀνθρακα τέφρη.
auch nicht je gestrigen um weidet

[85] ἦ ῥ' ἐχάρη μέγα Φοῖβος, ὅτε ζωστήρες Ἑνυοῦς
wahrlich dann freute er sich sehr als

[86] ἄνερές ὠρχήσαντο μετὰ ξανθῇσι λιβύσσαις,
tanzten mit blonden

[87] τέθμια εὐτέ σφιν Καρνειάδες ἤλυθον ὦραι.
fest gesetzt als ihnen Karneische kamen

[88] οἱ δ' οὐ πω πηγῇσι Κύρης ἐδύναντο πελάσσαι
 die aber noch nicht konnten sich nähern

[89] Δωριέες, πυκινὴν δὲ νάπαις Ἄζιλιν ἐναίον.
 dichte aber wohnten.

[90] τοὺς μὲν ἄναξ ἶδεν αὐτός, ἐῖ δ' ἐπεδείξατο νύμφη
 die zwar sah selbst, sein er aber zeigte

[91] στὰς ἐπὶ Μυρτούσσης κερατῶδεος, ἧχι λείοντα
 stehend auf horn ig er, wo

[92] Ὑψηλὶς κατέπεφνε βοῶν σίνιν Εὐρυπύλοιο.
 erschlug

[93] οὐ κείνου χορὸν εἶδε θεώτερον ἄλλον Ἀπόλλων,
 nicht jenes sah göttlicheren anderen

[94] οὐδὲ πόλει τόσ' ἐννεῖμεν ὀφέλισμα, τόσσα Κυρήνη,
 noch so viele verteilte so vieles

[95] μνησόμενος προτέρης ἀρπακτύος. οὐδὲ μὲν αὐτοῖ
 gedenkend früher er noch zwar sie selbst

[96] Βαττιάδαι Φοίβοιο πλέον θεὸν ἄλλον ἐτίσαν.
 mehr anderen ehrten.

[97] ἦ ἦ παῖ ἦν ἀκούομεν, οὐνεκα τοῦτο
 hīe hīe hören wir, weil dies

[98] Δελφός τοι πρῶτιστον ἐφύμνιον εὗρετο λαός,
 delphisch es ja aller erstes erfand

[99] ἥμος ἐκηβολίην χρυσέων ἐπεδείκνυσο τόξων.
 als der goldenen zeigtest

[100] Πυθῶ τοι κατιόντι συνήντετο δαιμόνιος θήρ,
 ja hinab kommendem begegnete dämonisch es

[101] αἰνὸς ὄφεις. τὸν μὲν σὺ κατήναρες ἄλλον ἐπ' ἄλλῳ
 furchtbar den zwar du tötetest einen auf den anderen

[102] βάλλων ὠκὺν ὀϊστόν, ἐπηύτησε δὲ λαός,
 werfend schnellen bejubelte aber

[103] "ἦ ἦ παῖ ἦν, ἴει βέλος." εὐθύ σε μήτηρ
 "hīe hīe schieß sogleich dich

[104] γείνατ' ἀοοσητύρα, τὸ δ' ἐξέτι κεῖθεν ἀείδη.
 gebar das aber seit von dort singt man.

- [105] ὁ Φθόνος Ἀπόλλωνος ἐπ' οὔατα λάθριος εἶπεν
der an heimlich sagte
- [106] "οὐκ ἄγαμαι τὸν ἀοιδὸν ὃς οὐδ' ὅσα πόντος ἀείδει."
"nicht bewundere ich den der auch nicht so viele wie singt."
- [107] τὸν Φθόνον ὠπόλλωνποδί τ' ἤλασεν ὥδέ τ' εἶπεν·
den der Apollon und stieß so und sprach·
- [108] "Ἀσσυρίου ποταμοῖο μέγας ῥόος, ἀλλὰ τὰ πολλὰ
"assyrischen groß aber die vielen
- [109] λύματα γῆς καὶ πολλὸν ἐφ' ὕδατι συρφετὸν ἔλκει.
und viel auf zieht.
- [110] Δημοῖ δ' οὐκ ἀπὸ παντὸς ὕδωρ φορέουσι Μέλισσαι,
aber nicht von jedem tragen
- [111] ' . . ἄλλ' ἣ τις καθαρὴ τε καὶ ἀχράντος ἀνέρπει
aber die welche rein und auch un befleckt hinauf quillt
- [112] πίδακος ἐξ ἱερῆς ὀλίγη λιβάς ἄκρον ἄωτον.'
aus heiligen gering höchst es
- [113] χαῖρε ἄναξ· ὁ δὲ Μῶμος, ἔν' ὁ Φθόνος, ἔνθα νέοιτο.
sei begrüßt der aber wo der dort möge sich aufhalten.

Gedicht 3

εἰς Ἄρτεμιν

- [1] Ἄρτεμιν, οὐ γὰρ ἐλαφρὸν ἀειδὸν τεσσυλαβέσθαι
nicht denn leicht Singenden verborgen zu bleiben
- [2] ὑμνεόμεν, τῇ τόξα λαγωβολίαι τε μέλονται
wir huldigen, der und sind ihr lieb
- [3] καὶ χορὸς ἀμφιλαφῆς καὶ ἐν οὔρεσιν ἐψιάσθαι,
und all seitig und in kochen zu,
- [4] ἄρχμενοι, ὥς ὅτε πατρὸς ἐφεζομένη γονάτεσσι
beginnend, wie als sich auf setzende
- [5] παῖς ἔτι κουρίζουσα τάδε προσέειπε γυνῆα
noch jugend lich seiend dies sprach zu
- [6] "δός μοι παρθενίην αἰώνιον, ἅππα, φυλάσσειν,
"gib mir ewige, zu bewahren,

- [7] καὶ πολυ|ωνυμί|ην, ἵνα μή μοι Φοῖβος ἐ|ρίζη.
und damit nicht mir streite.
- [8] δὸς δ' ἰ|οὺς καὶ τόξα· ἔ|α, πάτερ, οὐ̃ σε Φα|ρέτρην
gib aber und lass, nicht dich
- [9] οὐδ' αἰ|τέω μέγα τόξον· ἐ|μοὶ Κύ|κλωπες ὁ|ιστοῦς
auch nicht bitte ich großen mir
- [10] αὐτίκα τεχνη̃|σονται, ἐ|μοὶ δ' εὐ|καμπὲς ἄ|εμμα·
sofort werden anfertigen, mir aber biegsam es
- [11] ἀλλὰ φα|εσφορί|ην τε καὶ ἐς γόνυ μέ|χρι χι|τῶνα
sondern und auch zu bis
- [12] ζώννυ|σθαι λε|γνῶτόν, ἵν' ἄ|γρια θηρία καίνω.
sich gürtен knapp, damit wilde töte ich.
- [13] δὸς δέ μοι ἐξή|κονταχο|ρίτιδας Ὠ|κεα|νίνας,
gib aber mir sechzig
- [14] πάσας εἰνέτε|ας, πάσας ἔ|τι παῖδας ἀ|μίτρους.
alle neun jährige, alle noch un gegürtet.
- [15] δὸς δέ μοι ἀμ|φιπό|λους Ἀ|μνισίδας εἴκοσι νύμφας,
gib aber mir amnisischen zwanzig
- [16] αἱ τέ μοι ἐνδρoμί|δας τε καὶ ὅπποτε μηκέτι λύγκας
die und mir und auch sooft nicht mehr
- [17] μήτ' ἐλά|φους βάλ|λοιμι, θο|οὺς κύνας εὖ κομέ|οιεν,
weder schösse ich, schnelle gut pflegten sie,
- [18] δὸς δέ μοι οὖρεα πάντα· πό|λιν δέ μοι ἥντινα νεῖμον
gib aber mir alle· aber mir welche auch immer zuteile
- [19] ἥντινα λῆς· σπαρ|νὸν γὰρ ὅτ' Ἄρτεμις ἄστν κα|τεισιν·
welche auch immer willst du· selten denn wenn hinab geht·
- [20] οὔρεσιν οἰκή|σω, πόλε|σιν δ' ἐπὶ μείζομαι ἀνδρῶν
werde wohnen, aber werde mich mischen
- [21] μoῦνον ὅτ' ἐξεί|ησιν ὧπ' ὧδί|νεσσι γυναικες
nur wenn erlaubt ist unter
- [22] τειρόμε|ναι καλέ|ουσι βο|ηθόον, ἧσί με Μοῖραι
leidend rufen denen mich
- [23] γεινομέ|νην τὸ πρῶτον ἐ|πεκλή|ρωσαν ἀ|ρήγειν,
geboren werdend das zuerst bestimmten zu helfen,

[24] ὅττι με καὶ τίκτουσα καὶ οὐκ ἤλγησε φέρουσα
dass mich und gebärend und nicht schmerzte sie tragend

[25] μήτηρ, ἀλλ' ἄμογῃ τὶ φίλων ἀπέθῃκατο γυίων."
aber mühelos lieb er legte ab sich

[26] ὥς ἡ παῖς εἰποῦσα γενειάδος ἤθελε πατρὸς
so die gesagt habend bärtigen wollte

[27] ἄψασθαι, πολλὰς δὲ μάτην ἐτανύσσατο χεῖρας,
anzu fassen, viele aber vergeblich streckte aus

[28] μέχρις ἵνα παύσειε. πατὴρ δ' ἐπένευσε γελάσσας,
bis wo würde berühren. aber nickte lachend,

[29] φῆ δὲ κατάρρέζων' ὅτε μοι τοιαῦτα θείαιναι
sprach aber streichelnd "wenn mir solche

[30] τίκτοιεν, τυτθὸν κεν ἐγὼ ζηλήμονος Ἥρης
würden gebären, wenig wohl ich eifersüchtigen

[31] χωμένης ἀλέγοιμι. φέρει, τέκος, ὅσ' ἔθελημὸς
zornig seiend würde ich achten. nur, so viele willens

[32] αἰτίσεις, καὶ δ' ἄλλα πατὴρ ἔτι μείζονα δώσει.
forderst, und aber anderes noch größer es wird geben.

[33] τρίς δέκα τοι πτολίεθρα καὶ οὐχ ἓνα πύργον ὁπάσσω,
drei mal zehn ja und nicht einen werde ich verleihen,

[34] τρίς δέκα τοι πτολίεθρα, τὰ μὴ θεὸν ἄλλον ἀέξειν
dreimal zehn ja die nicht anderen zu erhöhen

[35] εἴσεται, ἀλλὰ μόνην σὲ καὶ Ἀρτέμιδος καλέεσθαι.
wird wissen, sondern allein dich und genannt zu werden.

[36] πολλὰς δὲ ξυνῇ πόλιν διαμετρήσασθαι
viele aber zusammen ab zumessen

[37] μεσσογέως νήσους τε· καὶ ἐν πάσῃσιν ἔσονται
binnen ländische und· und in allen werden sein

[38] Ἀρτέμιδος βωμοί τε καὶ ἄλσεα. καὶ μὲν ἀγυιαῖς
und auch und zwar

[39] ἔσση καὶ λιμένεσσιν ἐπίσκοπος. "ὥς ὁ μὲν εἰπὼν
wirst sein und Aufseherin." so der zwar gesagt habend

[40] μῦθον ἐπεκρήνηε κάρητι. βαῖνε δὲ κόρην
erfüllte ging aber

[41] λευκὸν ἐπὶ Κρηταῖον ὄρος κεκομμημένον ὕλη·
weißen auf kretischen bekränzt

[42] ἔνθεν ἐπ' Ὠκεανόν· πολέας δ' ἐπέλεξατο νύμφας,
von dort zu viele aber wählte sich aus

[43] πάσας εἰνέτεας, πάσας ἔτι παῖδας ἀμίτρους.
alle neun jährige, alle noch un gegürtet.

[44] χαῖρε δὲ Καίρατος ποταμὸς μέγα, χαῖρε δὲ Τηθύς,
sei begrüßt aber sehr, sei begrüßt aber

[45] οὐνεκα θυγατέρας Λητωίδι πέμπον ἀμορβούς.
weil der Leto Tochter sandten un versehrt.

[46] αὐθι δὲ Κύκλωπας μετεκίαθε· τοὺς μὲν ἔτετμε
dort aber suchte auf· die zwar fand

[47] νῆσῳ ἐνὶ Λιπάρῃ (Λιπάρῃ νέον, ἀλλὰ τότε ἔσκεν
in neuerdings, aber damals war

[48] οὐνομάοι Μελιγουνίς) ἐπ' ἄκμοσιν Ἥφαίστοιο
ihr auf

[49] ἑσταότας περὶ μύδρον· ἐπείγετο γὰρ μέγα ἔργον·
stehend um beeilte sich denn groß es

[50] ἵππείην τετύκοντο Ποσειδάωνι ποτίστρην.
pferd ische hatten bereitet

[51] αἱ νύμφαι δ' ἔδδειςαν, ὅπως ἴδον αἰνὰ πέλωρα
die aber erschranken, als sahen schreckliche

[52] πρὸσιν Ὀσσαίοισιν ἐοικότα, πᾶσι δ' ὑπ' ὄφρυν
Ossa ischen gleichend, allen aber unter

[53] φάεα μουνόγληνσάκει ἴσα τετραβοεῖω
ein blickig gleich vier ohrigem

[54] δεινὸν ὑπογλαύσσοντα, καὶ ὁπότε δοῦπον ἄκουσαν
furchtbar es unter funkelnd es, und sobald hörten

[55] ἄκμονος ἤχησαντος ἐπὶ μέγα πολὺ τ' ἄημα
er schallt seienden über weit sehr und

[56] φυσάων αὐτῶν τε βαρὺν στόνον· αὔε γὰρ Αἴτην,
blasenden ihrer und schwer es hallte denn

[57] αὔε δὲ Τρινακίη, Σικανῶν ἔδος, αὔε δὲ γείτων
hallte aber hallte aber

[58] Ἰταλίη, μεγάλην δὲ βοῇν ἐπὶ Κύρνος αὐτῇ,
 großen aber nach ruft hin,

[59] εὖθ' οἷ γε ῥαὶ στήρας ἀειράμενοι ὑπὲρ ὤμων
 sobald die eben aufgehoben habend über

[60] ἢ χαλκὸν ζέοντα καμινόθεν ἢ σίδηρον
 entweder siedenden ofen wärts oder

[61] ἀμβολὰ δις τετυπόντες ἐπὶ μέγα μοχθήσειαν.
 stoss weise geschlagen habend auf sehr würden mühen.

[62] τῷ σφέας οὐκ ἐτάλασαν ἀκηδέες Ἰκεα νῖναι
 darum sie nicht wagten sorg lose

[63] οὔτ' ἄν τινι ἰδέειν οὔτε κτύπον οὔασιν δέχθαι.
 weder entgegen zu sehen noch zu empfangen.

[64] οὐ νέμεσις· κείνους γε καὶ αἱ μάλα μηκέτι τυτθαί
 kein jene eben auch die sehr nicht mehr kleine

[65] οὐδέποτε· ἀφρικτὶ μακάρων ὁρώσι θύγατρες.
 niemals ohne Schauder der Seligen sehen

[66] ἀλλ' ὅτε κουράων τις ἀπειθέα μητέρι τεύχοι,
 aber wenn irgendeine ungehorsame bereite,

[67] μήτηρ μὲν Κύκλωπας ἐῖ ἢ ἐπὶ παιδὶ καλίστρεϊ,
 zwar ihr er über beschwichtigt,

[68] Ἄργην ἢ Στερόπην· ὁ δὲ δώματος ἐκ मुखάτοιο
 oder der aber aus inner sten

[69] ἔρχεται Ἑρμείης σποδιῇ κεχρημένος αἰθῇ·
 kommt eingerieben seiend

[70] αὐτίκα τὴν κούρην μορμύσσεται, ἢ δὲ τεκούσης
 sofort das erschreckt an, die aber geboren habend er

[71] δύνει ἔσω κόλπους θεμένη ἐπὶ φάεσι χεῖρας.
 taucht hinein gesetzt habend auf

[72] κοῦρα, σὺ δὲ προτέρω περ, ἔτι τριέτηρος ἐοῦσα,
 du aber früher doch, noch drei jährig seiend,

[73] εὖτ' ἔμολεν Λητώ σε μετ' ἀγκαλίδεσσι φέρουσα,
 als kam dich mit tragend,

[74] Ἥφαίστου καλέοντος ὅπως ὁ πτήρια δοίη,
 rufend seienden damit geben möge,

[75] **Βρόντεώ** | **σε στιβαροῖσιν ἐφessαμένουγονάτεσσι,**
 dich kräftigen sich setzenden

[76] **στήθεος** | **ἐκ μεγάλου λασίης ἐδράξαιο χαίτης,**
 aus großen zottigen packtest

[77] **ῶλοψας δὲ βίηφι· τὸ δ' ἄτριχον εἰσέτι καὶ νῦν**
 rissest aus aber das aber haar lose bis jetzt noch auch jetzt

[78] **μεσσήτιον στέρνοιο μένει μέρος, ὥς ὅτε κόρησιν**
 mittler es bleibt wie wenn

[79] **φωτὸς ἐνιδρυθεῖσα κόμην ἐπενείματ' ἀλώπηξ.**
 hinein gesetzt worden seiend verteilte

[80] **τῷ μάλα θαρσαλέησφε τάδε προσελέξαιο τήμος**
 darum sehr mutige sie dies redetest zu damals

[81] **"Κύκλωπες, κῆμοί τι Κυδώνιον εἰ δ' ἄγε τόξον**
 und mir etwas kydonischen wenn aber auf

[82] **ἤδ' ἰοὺς κοίλην τε κατακληῖδα βελέμνων**
 und hohle und

[83] **τεύξατε· καὶ γὰρ ἐγὼ Λητωϊᾶς ὥσπερ Ἀπόλλων.**
 fertigt an· auch denn ich leto ische so wie

[84] **αἰ δέ κ' ἐγὼ τόξοις μονιὸν δάκος ἢ τι πέλωρον**
 wenn aber wohl ich ein zeln es oder etwas ungeheuer es

[85] **θηρίον ἀγρεύσω, τὸ δέ κεν Κύκλωπες ἔδοιεν."**
 werde jagen, das aber wohl würden essen."

[86] **ἔννεπες· οἱ δ' ἐτέλεσαν· ἄφαρ δ' ὠπλίσσαιο, δαῖμον,**
 sprachst· sie aber vollbrachten· sogleich aber bewaffnetest dich,

[87] **αἶψα δ' ἐπὶ σκύλακας πάλιν ἦies· ἵκεο δ' αὖλιν**
 schnell aber zu wieder gingst· kamst an aber

[88] **Ἀρκαδικὴν ἐπὶ Πανός· ὃ δὲ κρέα λυγκὸς ἔταμνε**
 arkadische bei der aber schnitt

[89] **Μαιναλίδης, ἵνα οἱ τοκάδες κύνες εἶδαρ ἔδοιεν.**
 mainalischen, damit ihm gebärende würden essen.

[90] **τὴν δ' ὃ γεινείῃ της δύο μὲν κύνας ἥμισυ πηγούς**
 die aber der zwei zwar halb kräftige

[91] **τρεις δὲ παρουαίου ξνα δ' αἰόλον, οἳ ῥα λέοντας**
 drei aber kurz beinige einen aber bunt schillernden, die ja

[92] αὐτοὺς αὖ ἐρύοντες, ὅτε δράξαιτο δεράων,
sie selbst wieder ziehend, wenn ergriffen würden

[93] εἶλκον ἔτι ζῶοντας ἐπ' αὐλίον, ἑπτὰ δ' ἔδωκε
zogen noch lebende zum sieben aber gab

[94] θάσσοντας αὐράων κυνοσουρίδας, αἳ ῥα διώξαι
schnell ere wind iger die ja zu verfolgen

[95] ὥκισται νεβρούς τε καὶ οὐ μύοντα λαγών,
schnellsten und auch nicht blinzelnden

[96] καὶ κοίτην ἐλάφοιο καὶ ὕστριχος ἔνθα καλῖαι
und und wo

[97] σημήναι, καὶ ζορκὸς ἐπ' ἵχνιον ἡγήσασθαι.
anzeigen, und scharf äugig auf führen.

[98] ἔνθεν ἀπερχομένη (μετὰ καὶ κύνες ἐσσεύοντο
von dort weg gehend (mit und eilten

[99] εὗρες ἐτί προμολῆς) ὄρεος τοῦ Παρρασίοιο
fandest noch vor gingst) des

[100] σκαιροῦσας ἐλάφους, μέγα τι χρέος· αἱ μὲν ἐπ' ὄχθης
hüpfend groß etwas die zwar an auf

[101] αἰὲν ἐβουκολέοντο μελαμψήφιδος Ἀναύρου,
immer weideten sich des schwarz kiesigen

[102] μᾶσσονες ἢ ταῦροι, κεράων δ' ἀπελάμπετο χρυσός·
größer als aber strahlte hervor

[103] ἔξαπίνης δ' ἔταφές τε καὶ ὃν ποτὶ θυμὸν ἔειπες
plötzlich aber warst erstaunt und auch dein eigenen zu dem sagtest

[104] "τοῦτό κεν Ἀρτέμιδος πρωτάγριον ἄξιον εἶη."
"dieses wohl Erst Wild wert wäre."

[105] πέντ' ἔσαν αἱ πᾶσαι· πίσυρας δ' ἔλες ὥκα θέουσα
fünf waren die alle· vier aber nahmst schnell laufend

[106] νόσφι κυνοδρομίας, ἵνα τοιθοὸν ἄρμα φέρωσι.
abseits damit dir schnell es tragen mögen.

[107] τὴν δὲ μίαν Κελάδοντος ὑπὲρ ποταμοῖο φυγοῦσαν
die aber eine über fliehend

[108] Ἡρης ἐννεσίησιν, ἀέθλιον Ἡρακλῆι
Wettkampf preis

[109] ὕστερον ὄφρα γένοιτο, πάγος Κερύνειος ἔδεκτο.
 später damit würde werden, Kerynäisch er empfang.

[110] Ἄρτεμι Παρθενίη Τίτυοκτόνε, χρύσεια μὲν τοι
 Jungfräuliche Tityos Töterin, golden zwar dir

[111] ἔντεα καὶ ζώνη, χρύσειον δ' ἐζεύξαιο δίφρον,
 und golden aber spanntest du

[112] ἐν δ' ἐβάλευ χρύσεια, θεή, κεμάδεσσι χαλινά.
 in aber warfst du goldene,

[113] ποῦ δέ σε τὸ πρῶτον κερόεις ὄχος ἤρξατ' αἰερεῖν;
 wo aber dich das erste hornig er begann heben;

[114] Αἴμω ἐπὶ Θρήικι, τόθεν βορέαο κατ' αἶξ
 auf thrakischem, von dort

[115] ἔρχεται ἀχλαῖνοισι δυσάεα κρυμὸν ἄγουσα.
 kommt den Mantel lösen schwer erträglichen führend.

[116] ποῦ δ' ἔταμες πεύκην, ἀπὸ δὲ φλογὸς ἤψαιο ποίης;
 wo aber schnittest von aber ergrieffst du

[117] Μυσῶ ἐν Οὐλύμπω, φάος δ' ἐνέηκας αὐτμῆν
 mysischem in aber sandtest du hinein

[118] ἀσβέστου, τό ῥα πατρὸς ἀποστάζουσιν ῥαυνοί.
 unlöschen, das ja tropfen ab

[119] ποσσάκι δ' ἀργυρέοιο, θεή, πειρήσαιο τόξου;
 wie oft aber des silbernen, versucht hast du

[120] πρῶτον ἐπὶ πτελέην, τὸ δὲ δεύτερον ἤκας ἐπὶ δρυῖν,
 zuerst auf das aber zweite schossest du auf

[121] τὸ τρίτον αὐτ' ἐπὶ θῆρα. τὸ τέτατον οὐκέτ' ἐπὶ δὴν
 das dritte wieder auf das vierte nicht mehr auf lange

[122] ἀλλὰ μιν εἰς ἀδίκων ἔβαλες πόλιν, οἳ τε περὶ σφέας
 sondern sie in der Ungerechten warfst du die und um sich

[123] οἳ τε περὶ ξείνους ἀλιτήμονα πολλά τέ λεισκον,
 die und um verfehlend sündhaft vieles vollbrachten,

[124] σχέτλιοι· οἷς τύνη χαλεπὴν ἐμμάξαι ὀργήν·
 verstockte· denen du harte anlegst

[125] κτήνέα φινλοιμὸς καταβόσκειται, ἔργα δὲ πάχνη,
 sie frisst hinab, aber

[126] κείρονται δὲ γέροντες ἐφ' υἰάσιν, αἱ δὲ γυναῖκες
werden geschoren aber auf die aber

[127] ἢ βληταὶ θνήσκουσι λεχῶδες ἢ φευγούσαι
oder getroffene sterben oder fliehend seiend

[128] τίκτουσιν τῶν οὐδὲν ἐπὶ σφυρὸν ὀρθὸν ἀνέστη.
gebären von denen nichts auf aufrecht erhob sich.

[129] οἷς δὲ κεν εὐμειδῆς τε καὶ ἱλαὸς ἀγάσῃσαι,
denen aber wohl freundlich blickend und auch gnädig erstrahlest du,

[130] κείνοις εὖ μὲν ἄρουρα φέρει στάχυν, εὖ δὲ γενέθλη
jenen gut zwar trägt gut aber

[131] τετραπόδων, εὖ δ' ὄλβος ἀέξεται· οὐδ' ἐπὶ σῆμα
der Vierfüßer, gut aber wird wachsen· noch zu

[132] ἔρχονται πλὴν εὖτε πολυχρόνιον τι φέρωσιν·
gehen außer wenn langjährig es etwas tragen mögen·

[133] οὐδὲ διχοστασίῃ τρώει γένος, ἢ τε καὶ εὖ περ
noch nagt die und auch wohl doch

[134] οἴκους ἑστηῶτας ἐσίνατο· ταὶ δὲ θυωρὸν
stehend seiend heimsuchte· die aber

[135] εἰνάτερες γαλόω τε μίαν περὶ δίφρα τίθενται.
und einen um stellen.

[136] πότνια, τῶν εἴη μὲν ἐμοὶ φίλος ὅστις ἀληθής,
derer wäre zwar mir Freund wer wahr,

[137] εἶην δ' αὐτός, ἄνασσα, μέλοι δέ μοι αἰὲν ἀοιδή·
wäre aber selbst, möge liegen doch mir immer

[138] τῇ ἐνὶ μὲν Λητοῦς γάμος ἔσσειται, ἐν δὲ σὺ πολλή,
darin in zwar wird sein, in aber du viel,

[139] ἐν δὲ καὶ Ἀπόλλων, ἐν δ' οἷ σεο πάντες ἄεθλοι,
in aber auch in aber die deiner alle

[140] ἐν δὲ κύνες καὶ τόξα καὶ ἄντυγες, αἳ τέ σε ρεῖα
in aber und und die und dich leicht

[141] θηητὴν φορέουσιν, ὅτ' ἐς Διὸς οἶκον ἐλαύνεις.
bestaunens wert tragen, wenn in treibst.

[142] ἔνθα τοι ἀντιόωντες ἐνὶ προμολῇσι δέχονται
dort dir entgegen gehend seiend in empfangen sie

[143] ὄπλα μὲν Ἑρμείης Ἀκακῆσιος, αὐτὰρ Ἀπόλλων
 zwar Un schädlich er, aber

[144] θηρίον ὅττι φέρῃσθα· παροιθέ γέ, πρίν περ ἰκέσθαι
 was bringest du· zuvor ja, ehe doch an zu kommen

[145] καρτερὸν Ἀλκείδην· νῦν δ' οὐκέτι τοῦτον ἄεθλον
 starken jetzt aber nicht mehr diesen

[146] Φοῖβος ἔχει, τοῖος γὰρ ἀεὶ Τιρύνθιος ἄκμων
 hat, solcher denn immer Tirynthisch er

[147] ἔστη κε πρὸ πυλέων ποτιδέγμενος, εἴ τι φέρουσα
 steht vor entgegen wartend, wenn etwas bringend

[148] νεῖαι πῖον ἔδεσμα· θεοὶ δ' ἐπὶ πάντες ἐκείνῳ
 hinab bringest fettes aber auf alle jenem

[149] ἄλληκτον γελώωσι, μάλιστα δὲ πενθερῇ αὐτῇ,
 un aufhörlich lachen, am meisten aber selbst,

[150] ταῦρον ὅτ' ἐκ δίφροιο μάλα μέγαν ἢ ὃ γε χλοῦνῃν
 wenn aus sehr großen oder der ja

[151] κάπρον ὁπισθιδίοι φέροι ποδὸς ἀσπαίροντα·
 rück seitigen trüge zuckend seiend·

[152] κερδαλέῳ μύθῳ σε, θεή, μάλα τῷδε πινύσκει
 mit gewinn bringend er dich, sehr mit diesem belehrt

[153] "βάλλε κακοὺς ἐπὶ θήρας, ἵνα θνητοὶ σε βοηθὸν
 "triff Böse auf damit Sterbliche dich

[154] ὥς ἐμὲ κικλήσκωσιν· ἔα πρόκας ἡδὲ λαγωοὺς
 wie mich rufen mögen. lass und

[155] οὔρεα βόσκεισθαι· τί δέ κεν πρόκες ἡδὲ λαγωοὶ
 weiden sich zu· was aber wohl und

[156] ῥέξειαν; σύες ἔργα, σύες φυτὰ λυμαίνονται.
 würden anstellen; verderben.

[157] καὶ βόες ἀνθρώποισι κακὸν μέγα· βάλλ' ἐπὶ καὶ τούς."
 auch Übel groß· wirf gegen auch jene."

[158] ὥς ἔνεπεν, ταχὺν δὲ μέγαν περὶ θῆρα ποινεῖτο.
 so sprach, schnell aber großen um mühte sich.

[159] οὐ γὰρ ὃ γε Φρυγίῃ περ ὑπὸ δρυὶ γυῖα θεωθεῖς
 nicht denn der ja in Phrygien doch unter vergöttert worden

[160] παύσατ' ἄδηφαγίης· ἔτι οἱ πάρα νηδὺς ἐκείνη,
ließ ab noch ihm zur Hand jener,

[161] τῇ ποτ' ἄροτριῶντισιν ἐννέτο θειοδάμαντι.
der einst pflügenden begegnete

[162] σοὶ δ' Ἀμνισιάδες μὲν ὑπὸ ζεύγλῃφι λυθείσας
dir aber zwar unter gelöst worden

[163] ψήχουσιν κεμάδας, παρὰ δέ σφισι πούλῳ νέμεσθαι
reiben bei aber ihnen viel weiden sich

[164] Ἦρης ἐκ λειμῶνος ἀμηςάμεναι φορέουσιν
aus geerntet habend tragen

[165] ὠκύθοον τριπέτηλον, ὃ καὶ Διὸς ἵπποι ἔδουσιν·
schnell sprießend drei blättrig, welches auch essen·

[166] ἐν καὶ χρυσεῖα ὑποληνίδας ἐπλήσαντο
in auch goldene füllten

[167] ὕδατος, ὅφρ' ἐλάφοισι ποτὸν θυμάρμενον εἴη.
damit herz angemessen sei.

[168] αὐτὴ δ' ἐς πατρὸς δόμον ἔρχεται· οἱ δέ σ' ἐφ' ἔδρην
du selbst aber in gehst· sie aber dich auf

[169] πάντες ὁμῶς καλέουσι· σὺ δ' Ἀπόλλωνι παρίζεις.
alle gleichermaßen rufen· du aber sitzt bei.

[170] ἥνικα δ' αἰνύμφαι σε χορῶν ἐνὶ κυκλώσονται
wenn aber die dich darin umringen werden

[171] ἀγχόθι πηγῶν Αἰγυπτίου Ἴνω ποῖο
nahe ägyptischen

[172] ἢ Πιτάνης (καὶ γὰρ Πιτάνη σέθεν) ἢ ἐνὶ Λίμναις,
oder (und denn deiner) oder in

[173] ἢ ἵνα, δαῖμον, Ἀλὰς Ἀραφηνίδας οἰκῆσονσα
oder wo, araphenidische wohnend werdend

[174] ἦλθες ἀπὸ Σκυθίας, ἀπὸ δ' εἶπας τέθμια Ταύρων,
kamst von von aber sagtest du

[175] μὴ νειδὼν τῇ μοῦτος ἐμαὶ βόες εἵνεκα μισθοῦ
nicht hier orts meine um willen

[176] τετράγυον τέμνοιεν ὑπ' ἀλλοτρίῳ ἄροτῇ.
vier gespannt schneiden mögen unter fremdem

[177] ἦ γάρ κεν γυῖαί τε καὶ αὐχένα κεκμηῦται
wahrlich denn wohl und auch ermattet seiend

[178] κόπρον ἔπι προγένοιντο, καὶ εἰ Στυμφαίδες εἶεν
darauf würden geraten, und wenn Stympthalische wären

[179] εἶναε τιζόμενα κεραελκέες, αἱ μέγ' ἄρισται
ein jährlich werdend horn ziehende, die sehr beste

[180] τέμνειν ὦλκα βαθεῖαν· ἐπεὶ θεὸς οὐ ποτ' ἐκείνων
zu schneiden tiefe· da niemals jenen

[181] ἦλθε παρ' Ἡέλιος καλὸν χορόν, ἀλλὰ θεῖται
kam zu schönen sondern schaut

[182] δίφρον ἐπιστήσας, τὰ δὲ φάεα μηκύνεται.
anhaltend, die aber verlängern sich.

[183] τίς δέ νύ τοι νήσων, ποῖον δ' ὄρος εὖαδε πλείστον,
welche aber nun dir welches aber gefiel am meisten,

[184] τίς δὲ λιμήν, ποίη δὲ πόλις; τίνα δ' ἔξοχα νυμφέων
welcher aber welche aber welche aber besonders

[185] φίλαο, καὶ ποίᾳς ἠρωίδας ἔσχεες ἐταίρας;
liebst, und welche hattest

[186] εἰπέ, θεή, σὺ μὲν ἄμμιν, ἐγὼ δ' ἑτέροισιν ἀείσω.
sage, du zwar uns, ich aber den anderen werde singen.

[187] νήσων μὲν Δολίχη, πόλιν δέ τοι εὖαδε Πέργη,
zwar aber dir gefiel

[188] Τηύγετον δ' ὀρέων, λιμένες γε μὲν Εὐρίποιο.
aber ja zwar

[189] ἔξοχα δ' ἀλλὰων Γορτυνίδα φίλαο νύμφην,
besonders aber der anderen Gortynische liebst

[190] ἔλλοφόνον Βριτόμαρτιν ἐύσκοπον· ἧς ποτε Μίνως
Hirsch tötend gut zielend· deren einst

[191] πτοίηθεις ὑπ' ἔρωτι κατέδραμεν οὐρεα Κρήτης.
erschreckt worden unter lief hinab

[192] ἡ δ' ὅτε μὲν λασίησιν ὑπὸ δρυσὶ κρύπτετο νύμφη,
sie aber einmal zwar dicht laubigen unter verbarg sich

[193] ἄλλοτε δ' εἶαμε νήσιν· ὁ δ' ἐννεά μηνας ἐφοίτα
ein andermal aber in gelösten· der aber neun ging um

[194] παίπαλά | τε κρη|μνούς τε καὶ | οὐκ ἀνέ|παυσε δι|ωκτύν,
und und auch nicht ruhte aus

[195] μέσφ' ὅτε | μαρπτομέ|νη καὶ | δὴ σχεδὸν | ἤλατο | πόντον
bis als ergriffen werdend und ja beinahe sprang

[196] προήνορος | ἐξ ὑπά|τοιο καὶ | ἔνθορεν | εἰς ἀλι|ήων
des Vorsprungs aus hoch ragenden und sprang hinein in

[197] δίκτυα, | τὰ σφ' ἐσά|ωσαν· ὃ|θεν μετέ|πειτα Κύ|δωνες
welche sie retteten· daher nachher

[198] νύμφην | μὲν Δί|κτυναν, ὃ|ρος δ' ὅθεν | ἤλατο | νύμφη
zwar aber woher sprang

[199] Δικταῖ|ον καλέ|ουσιν, ἀ|νεστή|σαντο δὲ | βωμοὺς
Diktaioson nennen, errichteten sich aber

[200] ἱερά | τε ῥέ|ζουσι· τὸ | δὲ στέφος | ἡματι | κείνῳ
und verrichten· der aber jenem

[201] ἢ πίτυς | ἢ σχῖ|νος, μύρ|τοιο δὲ | χεῖρες ἄ|θικτοι·
oder oder aber un berührt·

[202] δὴ τότε | γὰρ πέ|πλοισιν ἐ|νέσχετο | μύρσινος | ὄζος
ja damals denn verding sich myrten

[203] τῆς κού|ρης, ὅτ' ἐ|φευγεν· ὃ|θεν μέγα | χῶσατο | μύρτῳ.
der als floh· daher sehr erzürnte sich

[204] Οὐπι ἄ|νασσ' εὐ|ῶπι φα|εσφόρε, καὶ δὲ σὲ | κείνης
schön äugig und doch dich jener

[205] Κρηταῖ|ες καλέ|ουσιν ἐ|πωνυμί|ην ἀπὸ | νύμφης.
nennen von

[206] καὶ μὲν | Κυρή|νην ἐτα|ρίσσαο, τῇ ποτ' ἐ|δωκας
und wahrlich ver freundetest dich, der einst gabst

[207] αὐτὴ | θηρη|τῆρε δύ|ω κύνε, τοῖς ἐνι | κούρη
selbst zwei in denen ist

[208] Ὑψη|ῖς παρὰ | τύμβον Ἰ|ώλκιον | ἔμμορ' ἀ|έθλου.
neben iolkischen würdig

[209] καὶ Κεφά|λου ξαν|θὴν ἄλο|χον Δη|ιονί|δαο,
und blonde

[210] πότνια, | σὴν ὁμό|θηρον ἐ|θήκαο· καὶ δὲ σὲ | φασὶ
deine Mit jägerin setztest du· und auch dich sagen

- [211] καλὴν Ἀντίκλειαν ἴσον φάεσσι φιλήσαι
schöne gleich zu lieben
- [212] αἱ πρῶται θοὰς τόξα καὶ ἄμφ' ὧμοισι φάρετρας
die zuerst schnelle und um
- [213] ἰοδόκους ἐφόρησαν· ἄσιλλω τοιδέ φιν ὦμοι
Pfeil tragend trugen· unverletzt aber sie
- [214] δεξιτερὸν καὶ γυμνὸς ἀεὶ παρεφαίνετο μαζός.
rechte und nackt immer zeigte sich
- [215] ἦν ἡσας δ' ἔτι πάγχυ ποδορρώρη· ἄτα λάντην,
priehest aber noch ganz und gar schnell füßige
- [216] κούρην Ἰασίῳ οἷο σὺ οὐκτόνον Ἀρκασίδαο,
Schwein tötend des Arkas,
- [217] καὶ ἐκὺνηλασίην τε καὶ εὐστοχίην ἐδίδαξας.
und sie und auch lehrtest.
- [218] οὐ μὲν ἐπὶ κλητοῦ Κάλυδονίου ἀγρευτῆρες
nicht sie scheltend des Kalydonischen
- [219] μέμφονται καὶ προῖο· τὰ γὰρ σὴ μῆϊα νίκης
schmähen die denn
- [220] Ἀρκαδίην εἰσῆλθεν, ἔχει δ' ἔτι θηρὸς ὁ δόντας.
betrat, hat aber noch
- [221] οὐδὲ μὲν Ὑλαῖόν τε καὶ ἄφρονα Ῥοῖκον ἐὼλπα
auch nicht zwar und auch törichten habe ich erwartet
- [222] οὐδέ περ ἐχθαίροντας ἐν Αἰδὶ μωμήσασθαι
auch nicht doch hassend seiende in tadeln zu
- [223] τοξότιν· οὐ γὰρ σφιν λαγόνες συνεπιψεύσονται,
nicht denn ihnen werden mit lügen,
- [224] τῶν Μαιναλίων ἠνᾶεν φόνω ἀκρώρεια.
deren Mainalische wohnte
- [225] πότνια πολυμέλαθρε, πολύτολι, χαῖρε Χιτώνη
viel hallen reiche, viel städte ige, sei begrüßt
- [226] Μιλήτω ἐπὶ δήμε· σὲ γὰρ ποιήσατο Νηλεὺς
weile· dich denn machte er zu
- [227] ἡγεμόνην, ὅτε νηυσὶν ἀνήγετο Κεκροπίην.
als fuhr er hinaus von Kekropia her.

[228] Χησιὰς Ἰμβρασίηπρωτόθρονε, σοὶ δ' Ἀγαμέμνων
Imbrasia erst thronige, dir aber

[229] πηδάλιον νηὸς σφετέρης ἐγκάτθετο νηῶ
seines eigenen legte er hinein

[230] μείλιον ἀπλοΐης, ὅτε οἱ κατέδησας ἀήτας,
als ihm bandest du

[231] Τευκρῶν ἡνίκα νῆες Ἀχαιίδες ἄστεα κήδειν
da achai ische kränken zu

[232] ἔπλεον ἀμφ' Ἑλένη Ῥαμνουσίδι θυμῷ θεῖσαι.
segelten um rhamnusch er erzürnt worden seiend.

[233] ἧ μὲν τοι Προϊτός γε δὺν ἑκάθισσατο νηούς,
wahrlich zwar dir ja eben zwei errichtete er sich

[234] ἄλλον μὲν Κορίης, ὅτι οἱ συνελέξαι κούρας
einen anderen zwar weil ihm sammeltest du

[235] οὐρεα πλαζομένας Ἀζήνια, τὸν δ' ἐνὶ Λούσοις
umher irrend seiende azenische, den anderen aber in

[236] ἡμέρη, οὐνεκα θυμὸν ἀπ' ἄγριον εἵλεο παίδων.
weil von wildem nahmst du

[237] σοὶ καὶ Ἀμαζονίδες πολέμου ἐπιθυμήτειραι
dir auch begehrend seiende

[238] ἔν ποτε παρραλίῃ Ἑφέσῳ βρέτας ἰδρὺσαντο
in einst küsten naher richteten sie auf

[239] φηγῷ ὑπὸ πρέμεω, τέλει σεν δέ τοι ἱερὸν ἱππῷ·
unter bebendem, vollendete aber dir heilig es

[240] αὐταὶ δ', Οὐπιᾶ νασσα, περὶ πρύλιν ὠρχήσαντο
sie selbst aber, um tanzten sie

[241] πρῶτα μὲν ἐν σακέεσσιν ἐνόπλιον, αὖθι δὲ κύκλῳ
zuerst zwar in bewaffnet, hernach aber

[242] στησάμεναι χορὸν εὐρύν· ὑπῆεισαν δὲ λίγειαί
aufgestellt habend breiten· sangen mit aber helle

[243] λεπταλέον σύριγγες, ἵνα ῥήσσωσιν ὁμαρτῇ·
feine damit stampfen sie gleich schritts·

[244] οὐ γάρ πω νέβρεια δι' ὅστεα τετρήναντο,
nicht denn noch durch haben sie durchbohrt,

[245] ἔργον· Ἀθηναίης ἐλάφω κακόν· ἔδραμε δ' ἤχῳ
schlecht es· lief aber

[246] Σάρδιας ἔς τε νομόν Βερεκύνθιον· αἱ δὲ πόδεςσιν
zu und bereky nthischen. die aber

[247] οὐλα κατεκροτάλιζον, ἐπεσόφεον δὲ φάρετραι.
freundlich klapperten sie, rauschten aber

[248] κείνο δέ τοι μετέπειτα περὶ βρέτας εὐρὺ θέμιλον
jenes aber dir später um breite

[249] δωμήθη, τοῦ δ' οὔτε θεώτερον ὄψεται ἤως
wurde gebaut, dessen aber weder göttlicher es wird sehen

[250] οὐδ' ἄφνειότερον· ῥέα κεν Πυθῶνα παρέλθοι.
noch reicher es· leicht wohl würde übertreffen.

[251] τῷ ῥα καὶ ἡλαίνων ἀλαπαξέμεν ἠπείλησε
darum ja auch treibend seiend auszurauben drohte er

[252] Λύγδαμις ὑβριστῆς· ἐπὶ δὲ στρατὸν ἵππημολγῶν
gegen aber

[253] ἤγαγε Κιμμερίων ψαμάθω ἴσον, οἳ ῥα παρ' αὐτὸν
führte der Kimmerier gleich, die ja bei ihn

[254] κεκλιμένοι ναίουσι βοῶς πόρον Ἰναχιώνης.
hingelegt seiend wohnen sie inachisch er.

[255] ἄδειλος βασιλέων, ὅσον ἤλιτεν· οὐ γὰρ ἔμελλεν
ach elend wie sehr verfehlt er· nicht denn beabsichtigte er

[256] οὔτ' αὐτὸς Σκυθίηνδε παλιμπετὲς οὔτε τις ἄλλος
weder selbst nach Skythien hin zurück kehrend noch irgendeiner anderer

[257] ὅσων ἐν λειμῶνι Καῦστρίῳ ἔσαν ἄμαξαι
der so vielen in kaystrisch er standen

[258] νοστήσειν· Ἐφέσου γὰρ ἀεὶ τεὰ τόξα πρόκειται.
zurückzukehren· denn immer deine liegen bereit.

[259] πότνια Μουνιχίη· ἡλιμενοσκόπε, χαῖρε Φεραίη.
Mounichia Hafen schauerin, sei begrüßt Pherae ische.

[260] μή τις ἀτιμήσῃτην Ἀρτεμιν· οὐδὲ γὰρ Οἰνεῖ
nicht soll irgendeiner entehren die auch nicht denn

[261] βωμόν ἀτιμήσαντι καλοὶ πόλιν ἦλθον ἄγῶνες·
entehrt habendem schöne kamen

- [262] μηδ' ἐλαφβολίην μηδ' εὐστοχίην ἐριδαίνειν·
auch nicht noch streiten zu·
- [263] οὐδὲ γὰρ Ἀτρείδης ὀλίγω ἐπὶ κόμπασε μισθῶ·
auch nicht denn mit kleinem auf pralte er
- [264] μηδέ τινα μᾶσθαι τὴν παρθένον· οὐδὲ γὰρ Ὠτος,
auch nicht irgendeinen werben um die auch nicht denn
- [265] οὐδὲ μὲν Ὀαρίων ἀγαθὸν γάμον ἐμνήστευσαν·
auch nicht zwar guten warben sie·
- [266] μηδὲ χορὸν φεύγειν ἐνὶ αὐσίον· οὐδὲ γὰρ Ἰππῶ
auch nicht meiden jährlichen· auch nicht denn
- [267] ἄκλαυτ' ἐπεὶ περὶ βωμὸν ἀπείπατο κυκλώσασθαι·
un beweint um verbot sie sich zu umkreisen·
- [268] χαῖρε μέγα κρείουσα καὶ εὐάντησον ἀοιδῇ.
sei gegrüßt sehr herrschend seiende und begegne gütig

Gedicht 4

εἰς Δῆλον

- [1] τὴν ἱερήν, ὦ θυμέ, τίνα χρόνον ἢ πότ' ἀείσεις
die heilige, o welchen oder wann wirst du besingen
- [2] δῆλον, Ἀπόλλωνος κουροτρόφον; ἢ μὲν ἅπασαι
Knaben nährenden; wahrlich zwar alle
- [3] Κυκλάδες, αἱ νήσων ἱερώταται εἰν ἀλὶ κεῖνται,
die am heiligsten in liegen,
- [4] εὖ μνοι· δῆλος δ' ἐθέλει τὰ πρῶτα φέρεσθαι
gut besungene· aber will die ersten getragen zu werden
- [5] ἐκ Μουσέων, ὅτι Φοῖβον ἀοιδῶν μεδέοντα
aus weil leitend seienden
- [6] λοῦσέ τε καὶ σπείρωσε καὶ ὥς θεὸν ἤνεσε πρώτη.
wusch und auch wickelte und als pries zuerst.
- [7] ὥς Μοῦσαι τὸν ἀοιδὸν ὃ μὴ Πίμπλειαν ἀείσῃ
wie den der nicht singe
- [8] ἔχθουσιν, τῶς Φοῖβος ὅτις Δῆλοιό λαθῇται.
hassen, so wer vergessen möge.

[9] Δῆλω νῦν οἷμης ἀποδάσσομαι, ὥς ἂν Ἀπόλλων
nun werde ich zuteilen, damit wohl

[10] Κύνθιος αἰνῇσιν με φίλης ἀλέγοντα τιθήνης.
Kynthisch er möge preisen mich der lieben sorgend seienden

[11] κείνῃ δ' ἤνεμόεσσα καὶ ἄτροπος οἷά θ' ἀλιπλήξ
jene aber wind umwehte und un wandelbar wie auch meer gepeitschte

[12] αἰθυίης καὶ μᾶλλον ἐπίδρομος ἤπερ ἵπποις
und mehr schnell laufig als

[13] πόντῳ ἐνεστήρικται ὃ δ' ἀμφὶ ἐπουλὺς ἐλίσσων
ist hingestellt· der aber um sie viel wirbelnd seiende

[14] Ἰκαρίου πολλὰν ἀπομάσσεται ὕδατος ἄχνην·
ikarischen viele wischt ab

[15] τῷ σφε καὶ ἰχθυόλῃες ἀλίπλοοι ἐννάσσαντο.
darum sie auch meer fahrende wohnten sich an.

[16] ἀλλὰ οἱ οὐ νεμεσητὸν ἐνὶ πρώτῃσι λέγεσθαι,
aber ihm ihr nicht tadelhaft in den ersten genannt zu werden,

[17] ὅπποτ' ἐς Ὠκεανόν τε καὶ ἐς Τιτηνίδα Τηθύν
wenn in und auch in Titanide

[18] νῆσοι ἀολλίζονται, εἰ δ' ἔξαρχος ὁδεύει.
sammeln sich, immer aber reist.

[19] ἡ δ' ὅπιθεν Φοῖνισσα μετ' ἵχνια Κύρνος ὁπῇδεῖ
die aber hinten phönizische nach folgt

[20] οὐκ ὀνοτῇ καὶ Μάκρις Ἀβαντιάς Ἐλλοπιήων
nicht verächtlich auch abantische der Ellopier

[21] Σαρδῷ θ' ἱμερόεσσα καὶ ἥν' ἐπὶ νήξατο Κύπρις
aber liebenswürdig und die fuhr an

[22] ἐξ ὕδατος τὰ πρώτα, σὰοι δέ μιν ἀντ' ἐπιβάθρων.
aus die ersten, schützt du aber ihn sie statt

[23] κείναι μὲν πύργοισι περὶ σκεπέεσσιν ἐρυμναί,
jene zwar rings um bedeckt fest befestigt,

[24] δῆλος δ' Ἀπόλλωνι· τί δὲ στιβαρώτερον ἔρκος;
aber was aber fester er

[25] τεῖχεα μὲν καὶ λαῆς ὑπὸ παρὶ πῆς κε πέσοιεν
zwar und unter wohl fielen würden

[26] Στρυμονίου βορέας· θεὸς δ' αἰὶ ἀστυφέλικτος·
des Strymonischen aber immer stadt schlagend·

[27] Ἀλλ' ἐφίλη, τοῖός σε βοηθός· ἀμφιβέβηκεν.
liebe, solch ein dich Hilfe leistend hat umstanden.

[28] εἰ δὲ λίην πολέες σε περιτροχόωσιν αἰδοίαι,
wenn aber gar sehr viele dich um kreisen mögen

[29] ποίη' ἐνιπλέξω σε; τί τοι θυμῆρες ἀκούσαι;
welcher werde ich ein flechten dich; was dir herz lieb zu hören;

[30] ἢ ὥς τὰ πρῶτιστά μέγας θεὸς οὔρεα θείων
oder wie die aller ersten groß er schlagend

[31] ἄορι τριγλώχινι, τό οἱ Τελχίνες ἐτεύξαν,
drei zackigen, das ihm fertigten,

[32] νήσους εἰναλίᾳς εἰργάζετο, νέρθε δὲ πάσας
meer umspülte machte sich, unten aber alle

[33] ἐκ νεάτων ὥχλισσε καὶ εἰσεκύλισε θάλασση;
aus hebelte und rollte hinein

[34] καὶ τὰς μὲν κατὰ βυσσόν, ἵν' ἡπεύροιο λάθωνται,
und jene zwar in die Tiefe damit verborgen seien mögen,

[35] πρυμνόθεν ἐρρίζωσε δὲ δ' οὐκ ἐθλιψεν ἀνάγκη,
von Grund aus verwurzelte aber und nicht drückte

[36] ἀλλ' ἄφετος πελάγεσσιν ἐπέπλεες, οὔνομα δ' ἦν σοι
sondern frei segeltest, aber war dir

[37] Ἀστερίη τὸ παλαιόν, ἐπεὶ βαθὺν ἤλαο τάφρον
das ehemals, da tiefen sprangst

[38] οὐρανόθεν φεύγουσα Διὸς γάμον ἀστέρι ἴση.
vom Himmel her fliehend gleich.

[39] τόφρα μὲν οὐπω σοι χρυσὴ ἐπέμισετο Λητώ,
bis dahin zwar noch nicht mit dir goldene mischte sich

[40] τόφρα δ' ἔτ' Ἀστερίη σὺ καὶ οὐδέπω ἔκλεο Δῆλος·
bis dahin aber noch du und noch nicht hieß est

[41] πολλάκι σε Τροίη ζήνος ἀπόξανθοιο πολίχνης
oftmals dich des Troizen von hell farbigen

[42] ἐρχόμενοι Ἐφύρηνδε Σαρωνικοῦ ἔνδοθι κόλπου
kommend seiend nach Ephyra des Saronischen innerhalb

[43] ναῦται ἐπεσκέψαντο, καὶ ἐξ ἑφύρης ἀνιόντες
 besahen sich, und von hinauf gehend seiend

[44] οἱ μὲν ἔτ' οὐκ ἴδον αὐτοῖ, σὺ δὲ στεῖνοιο παρ' ὅξυν
 jene zwar noch nicht sahen hier, du aber des Eng passes an scharfen

[45] ἔδραμες Εὐρίποιο πόρον καναχιδῶντος,
 ranntest dröhnend fließenden,

[46] Χαλκιδικῆς δ' αὐτῆμαρ ἀνηναμένη ἁλὸς ὕδωρ
 des chalkidischen aber selben Tags ablehnend

[47] μέσφ' ἐς Ἀθηναίων προσενήξαο Σούνιον ἄκρον
 mitten hinein bis zu fuhrst heran Sunion isches

[48] ἢ Χίον ἢ νήσοιο διὰ βροχὸν ὕδατι μαστὸν
 oder oder durch nässten

[49] παρθενίης (οὐπω γὰρ ἔην Σάμος), ἥχι σε νύμφαι
 (noch nicht denn war wo dich

[50] γείτονες Ἀγκαίου Μυκαλησιίδες ἐξείνισσαν.
 mykalische beherbergten.

[51] ἥνικα δ' Ἀπόλλωνι γενέθλιον οὐδας ὑπέσχεσθαι,
 als aber geburts tätig es gewährtest,

[52] τοῦτό τοι ἀντήμοιβον ἀλίπλοοι οὕνομα ἔθεντο,
 dies dir zum Gegen lohn see fahrende setzten,

[53] οὐνεκεν οὐκέτ' ἄδηλος ἐπέπλεες, ἀλλ' ἐνὶ πόντῳ
 weil nicht mehr un sicht bar segeltest, sondern in

[54] κύμασιν Αἰγαίου ποδῶν ἐνεθήκαο ῥίζας.
 des Ägäischen legtest hinein

[55] οὐδ' ἦρην κοτέουσιν ὑπέτρεσας· ἡ μὲν ἀπάσαις
 auch nicht grollend seiend fürchtetest· sie zwar allen

[56] δεινὸν ἐπεβρωμάτολεχίσις αἰ Διὶ παῖδας
 schrecklich schalt heftig die

[57] ἐξέφερον, Λητοῖ δὲ διακριδόν, οὐνεκα μούνη
 gebären, aber besonders, weil allein

[58] Ζηνὶ τε κεῖν ἤμελλε φιλαίτερον Ἄρεος υἱᾶ.
 zu gebären im Begriff war lieben

[59] τῷ ῥα καὶ αὐτὴ μὲν σκοπὴν ἔχεν αἰθέρος εἴσω
 darum ja auch sie selbst zwar hielt innen

[60] σπερχομένη μέγα δὴ τι καὶ οὐ φάτον, εἵργε δὲ Λητῶ
eilend seiend sehr ja etwas auch nicht sag bar, hielt fern aber

[61] τειρομένην ὦ διῃσι· δύο δέ οἱ εἵατο φρουροὶ
gequält werdend zwei aber ihr saßen

[62] γαῖαν ἐποπτεύοντες, ὃ μὲν πέδον ἠπείροιο
über wachend, der zwar

[63] ἤμενος ὕψη λῆακορυφῆς ἐπὶ Θρήικος Αἵμου
sitzend hoch er auf thrakischen

[64] θοῦρος Ἄρης ἐφύλασσε σὺν ἔντεσι, τῷ δέ οἱ ἵππῳ
stürmisch bewachte mit die beiden aber ihm

[65] ἐπτάμυχον βορέαο παρὰ σπέος ἠυλίζοντο·
sieben buch tig es neben lagerten sich·

[66] ἡ δ' ἐπὶ νησάων ἐτέρη σκοπὸς εὐρεῖάων
die aber über andere weit gedehnt er

[67] ἦστο κόρη Θαύμαντος ἐπαίξασα Μίμαντι.
saß hin sprungen seiend

[68] ἔνθ' οἱ μὲν πολὺ εἰσὶν ὅσαις ἐπεβάλλετο Λητῶ
dort ihr zwar so vielen wie sie sich wandte

[69] μίμνον ἀπειλητῆρες, ἀπετρώπων δὲ δέχεσθαι.
blieben ab wendend seiend aber zu empfangen.

[70] φεῦγε μὲν Ἀρκαδίη, φεῦγεν δ' ὄρος ἱερὸν Αὐγῆς
floh zwar floh aber heilig

[71] Παρθένιον, φεῦγεν δ' ὃ γέρων μετόπισθε Φεινείος.
floh aber der rück wärts

[72] φεῦγε δ' ὅλη Πελοπὴς ὅση παρακέκλιται Ἰσθμῷ,
floh aber ganz so weit an liegt

[73] ἔμπλην Αἰγιάλοῦ τε καὶ Ἀργεος· οὐ γὰρ ἐκείνας
aus genommen und auch nicht denn jene

[74] ἀτραπιτοὺς ἐπάτησεν, ἐπεὶ λάχεν Ἴναχον Ἥρη.
Pfade betrat, da zuteil wurde

[75] φεῦγε καὶ Ἀοὺνὴ τὸν ἕνα δρόμον, αἱ δ' ἐφέποντο
floh auch den einen sie aber folgten nach

[76] Δίρκη τε Στροφίη τε μελαμψήφιδοξ· χουσαι
und und schwarz kiesigen besitzend

[77] Ἰσμηνοῦ χέρα πατρός, ὃ δ' εἶπετο πολλὸν ὀπισθεν
 der aber folgte weit hinten

[78] Ἄσω πὸς βαρὺ γουνος, ἐπεὶ πεπάλακτο κεραυνῶ.
 schwer wogend, weil war geschmettert

[79] ἡ δ' ὑποδινηθεῖσα χοροῦ ἄπεπαύσατο νύμφη
 die aber hinunter gewirbelt worden seiend hörte auf

[80] αὐτόχθων Μελίη καὶ ὑπόχλοον ἔσχε παρειήν
 autochthon und grün über hauchte gewann

[81] ἥλικος ἀσθμαίνουσας περὶ δρυός, ὥς ἴδε χαίτην
 gleich alt keuchend um als sah

[82] σειομένην Ἑλικῶνος. ἐμαί θεαί, εἶπατε Μοῦσαι,
 erschüttert werdend meine sagt

[83] ἦ ῥ' ἔτεον ἐγένοντο τότε δρύες ἡνίκα Νύμφαι;
 ja ja wohl wirklich wurden damals als

[84] νύμφαι μὲν χαίρουσιν, ὅτε δρύας ὄμβρος ἀέξει,
 zwar freuen sich, wenn mehrt,

[85] νύμφαι δ' αὖ κλαίουσιν, ὅτε δρυσὶν οὐκέτι φύλλα.
 aber wieder weinen, wenn nicht mehr

[86] ταῖς μὲν ἔτ' Ἀπόλλων ὑποκόλπιος αἰνὰ χολώθη,
 denen zwar noch brust nah schrecklich ward erzürnt,

[87] φθέγγατο δ' οὐκ ἀτέλεστον ἀπειλήσας ἐπὶ Θήβη.
 sprach aus aber nicht un erfolglos drohend gegen

[88] "Θήβη, τίπτε τάλαινα τὸν αὐτίκα πότμον ἐλέγχεις;
 warum Unglückliche den so gleich tadelst du;

[89] μήπω μὴ μ' ἀέκοντα βιάζομαι μαντεύεσθαι.
 noch nicht nicht mich ungewollt zwingen zu weissagen.

[90] οὐπω μοι Πυθῶνι μέλει τριποδῆιος ἔδρη,
 noch nicht mir liegt am Herzen dreifußig

[91] οὐδέ τί πω τέθνηκεν Ὀφίς μέγας, ἀλλ' ἔτι κεῖνο
 und nicht irgend etwas bislang ist gestorben groß, sondern noch jenes

[92] θηρίον αἰνογένειον ἀπὸ Πλειστοῖο καθέρπον
 schrecklich geboren von herab kriechend

[93] Παρνησὸν νιφόντα περιστέφει ἐννέα κύκλοις.
 schnee reich um kränzt neun

[94] ἄλλ' ἔμ·πις ἐρέ·ω τι το·μώτερον ἢ ἀπὸ δάφνης.
sondern dennoch ich werde sagen etwas schärfer als von

[95] φεῦγε πρό·σω·ταχι·νός σε κι·χῆσομαι αἵματι λούσων
fliehe weiter· schnell dich ich werde einholen waschend

[96] τόξον ἐ·μόν· σὺ δὲ τέκνα κα·κογλώσ·σοισγυ·ναικὸς
meinen· du aber schlecht züngigen

[97] ἔλλαχες 1. οὐ σύ γ' ἐ·μεῖο φί·λη τροφὸς οὐδὲ Κι·θαιρῶν
erhieltest. nicht du ja meiner liebe und nicht

[98] ἔσσεται· εὐαγέ·ων δὲ καὶ εὐαγέ·εσσι με·λοίμην."
wird sein· der Frommen aber und den Frommen möchte ich angehen."

[99] ὥς ἄρ' ἔ·φη. Λη·τὼ δὲ με·τάτροπος αὐτίς ἐ·χώρει.
so denn sprach. aber um gewandt wieder ging.

[100] ἄλλ' ὅτ' Ἀ·χαιῶ·δεσιν ἄ·πηρνή·σαν τοπό·ληες
aber als achai ische sie verweigerten sich

[101] ἐρχομέ·νην, Ἑλί·κη τε Πο·σειδά·ωνος ἐ·ταίρη
kommend seiende, und

[102] Βοῦρά τε Δεξαμε·νοῖο βο·όσταςις Οἰκιά·δαο,
und

[103] ἄψ δ' ἐπὶ Θεσσαλί·ην πόδας ἔτρεπε, φεῦγε δ' Ἄ·ναυρος
wieder zurück aber auf wandte, floh aber

[104] καὶ μεγά·λη Λάρι·σα καὶ αἱ Χει·ρωνίδες ἄκραι,
und große und die cheiron ischen

[105] φεῦγε δὲ καὶ Πη·νειὸς ἐ·λίσσόμε·νοσδιὰ Τεμπέων.
floh aber auch sich windend durch

[106] Ὕρη, σοὶ δ' ἔτι τῇ·μος ἄ·νηλεὲς ἦτορ ἔ·κειτο
dir aber noch damals un barmherzig lag

[107] οὐδὲ κα·τεκλά·σθης τε καὶ ὠκτίσας, ἥνίκα πῆ·χεις
und nicht brachst zusammen und auch erbarmtest dich, als

[108] ἀμφοτέ·ρους ὀρέ·γουσα μά·την ἐ·φθέγξατο τοῖα
beide ausstreckend vergeblich sprach aus solches

[109] "Νύμφαι Θεσσαλί·δες, ποτα·μοῦ γένος, εἶπατε πατρί
thessal ische, sagt

[110] κοιμῇ·σαι μέγα χεῦ·μα· πε·ριπλέ·ξασθε γε·νεῖω
zu beruhigen groß umschlingt

[111] λισσόμεναι τὰ Ζηνὸς ἐν ὕδατι τέκνα τεκέσθαι.
bittend die in zu gebären.

[112] Πηνεὶ ἐ Φθιῶτα, τί νῦν ἀνέμοισιν ἐρίζεις;
phthiot ischer, warum jetzt streitest du;

[113] ὦ πάτερ, οὐ μὴν ἵππον ἀέθλιον ἀμφιβέβηκας.
o nicht doch zum Wettkampf hast bestiegen.

[114] ἦ ῥά τοι ὦδ' αἰεὶ ταχὺ νοὶ πόδες, ἢ ἐπ' ἐμείο
ja in der Tat ja wohl so immer schnelle oder gegen auf mich gen

[115] μούνοι ἐλαφρίζουσι, πεποίησαι δὲ πέτεσθαι
allein leicht sind, hast gemacht aber zu fliegen

[116] σήμερον ἐξαπίνης;" ὁ δ' ἀνήκοος. "ὦ ἐμὸν ἄχθος,
heute plötzlich; der aber taub. "o mein

[117] ποῖ σε φέρω; μέλεοι γὰρ ἀπειρήκασιν τένοντες.
wohin dich trage ich; erschöpft denn haben nachgelassen

[118] Πήλιον ὦ Φιλύρης νυμφήιον, ἀλλὰ σὺ μεῖνον,
o Philyras braut lich, aber du bleibe,

[119] μεῖνον, ἐπεὶ καὶ θῆρες ἐν οὖρεσι πολλάκι σεῖο
bleibe, da weil auch in oft deiner

[120] ὠμοτόκους ὠδῖνας ἀπηρείσαντο λέαιναι."
roh gebär end abwehrten

[121] τὴν δ' ἄρα καὶ Πηνειὸς ἀμείβετο δάκρυα λείβων
sie aber ja auch antwortete träufelnd

[122] "Λητοῖ, Ἀναγκαίη μεγάλη θεός. οὐ γὰρ ἔγωγε
große nicht denn ich gewiss

[123] πότνια σὰς ὠδῖνας ἀναίνομαι· οἶδα καὶ ἄλλας
deine leugne ich· ich weiß auch andere

[124] λουσαμένης ἀπ' ἐμείο λεχίδας· ἀλλὰ μοι Ἥρη
gewaschen habend von mir aber mir

[125] δαψιλὲς ἠπεὶ λησεν· ἀπαύγασαι, οἷος ἔφεδρος
reich lich drohte. strahle auf, welcher auf Warte posten

[126] οὖρεος ἐξ ὑπάτου σκοπεῖν ἔχει, ὅς κέ με ῥεῖα
aus hoch ragenden hat, der wohl mich leicht

[127] βυσσόθεν ἐξερύσειε. τί μήσομαι; ἢ ἀπολέσθαι
aus der Tiefe würde herausziehen. was werde ich bedenken; oder zu zugrunde gehen

- [128] ἡδύ τί τοι Πηνειόν; ἵτω πεπρωμένον ἡμαρ·
angenehm etwas dir ja gehe vor bestimmt
- [129] τλήσομαι εἵνεκα σεῖο καὶ εἰ μέλλοιμι ῥοάων
werde ich erdulden um willen deiner und wenn würde ich
- [130] διψαλέην ἅμ' ἔχων αἰώνιον ἔρρειν
dürre haltend ewig zu versiegen
- [131] καὶ μόνος ἐν ποταμοῖσιν ἀτιμότητος καλέεσθαι.
und allein in am entehrtesten genannt zu werden.
- [132] ἡνίδ' ἐγώ· τί περὶ σσά; κάλει μόνον Εἰλήθυιαν."
nun ich· was überflüssig; rufe nur
- [133] εἶπε καὶ ἡρώησε μέμαν ῥόον. ἀλλά οἱ Ἄρης
sprach und strömte an verlangend aber ihm
- [134] Παγγαίου προθέλυμνα καρήατα μέλλεν ἀείρας
vor steil war im Begriff aufgehoben habend
- [135] ἐμβαλέειν δίῃσιν, ἀποκρύψαδὲ ῥέεθρα·
hinein zu werfen zu verbergen aber
- [136] ὑπόθε δ' ἐσμαράγησε καὶ ἀσπίδα τύπεν ἀκωκῇ
von oben aber dröhnte und schlug
- [137] δούρατος· ἡ δ' ἐλέλιξεν ἐνόπλιον· ἔτρεμε δ' Ὅσσης
sie aber ließ erbeben bewaffnet· erbebte aber
- [138] οὔρεα καὶ πεδίον Κρανώνιον αἶτε δυσσεῖς
und Krannonn ist die und wind widrige
- [139] ἐσχαταὶ Πίνδοιο, φόβω δ' ὥρχήσατο πᾶσα
aber tanzte ganze
- [140] Θεσσαλίῃ· τοῖος γὰρ ἀπ' ἀσπίδος ἔβρεμεν ἦχος.
so beschaffen denn von dröhnte
- [141] ὥς δ' ὁπότε Αἰτναῖοι οὐδρεὸς πυρὶ τυφομένοιο
wie aber wenn Ätna ischen qualmenden
- [142] σείονται μυχὰ πάντα κατουδαίοιο γίγαντος
beben in die Tiefen alles unter irdischen
- [143] εἰς ἑτέρην Βριαρῆος ἐπωμίδα κινυμένοιο,
auf andere sich rührenden,
- [144] θερμάστραι τε βρέμουσιν ὑφ' Ἡφαίστοιο πυράγρης
und dröhnen unter

[145] ἔργα θ' ὁμοῦ, δεινὸν δὲ πυρίκη· τοί τε λέβητες
und zugleich, furchtbar aber vom Feuer gehärtet und

[146] καὶ τρίποδες πίπτοντες ἐπ' ἀλλήλοισιν· χεῦσι·
und fallend auf einander lärmten·

[147] τῆμος ἔγεντ' ἄρα βος σάκεος τόσος· εὐκύκλοιο.
damals entstand so groß gut runden.

[148] Πηνειὸς δ' οὐκ αὖτις ἐχάζετο, μίμνε δ' ὁμοίως
aber nicht wiederum wich zurück, blieb aber gleichermaßen

[149] καρτερὸς ὥς τὰ πρῶτα, θοὰς δ' ἐστήσατο δίνας,
stark wie die ersten, schnelle aber stellte auf

[150] εἰσόκε οἱ Κοιῆς ἐκέκλετο "σώζεο χαίρων,
bis dass ihm die Koische rief "rette dich froh,

[151] σώζεο· μὴ σύ γ' ἐμείοπα· θησ κακὸν εἵνεκα τῆσδε
rette dich· nicht du ja meiner erleidest Übel um willen dieser

[152] ἀντ' ἔλεημοσύνης, χάριτος δέ τοι ἔσσετ' ἀμοιβή."
statt aber dir wird sein

[153] ἦ καὶ πολλὰ παροιθεν ἐπεὶ κάμεν ἔστιχε νήσους
so auch vieles zuvor als ermüdete schritt

[154] εἰναλίης· αἱ δ' οὐ μιν ἐπερχομένην ἀδέχοντο,
meer um spülte· die aber nicht sie heran kommend nahmen auf,

[155] οὐ λιπαρὸν νήεσσιν ἔχινάδες ὄρμον ἔχουσιν,
nicht glänzend habend,

[156] οὐδ' ἥ τις Κέρκυρα φιλοξενωτάτη ἄλλων,
noch welche gastfreundlichst der anderen,

[157] Ἴρις ἐπεὶ πάσῃσιν ἐφ' ὕψηλοιο Μίμαντος
da allen auf hoch ragenden

[158] σπερχομένη μάλα πολλὸν ἀπέτραπεν· αἱ δ' ὑπ' ὀμοκλήs
eilend sehr viel wandte ab· die aber unter

[159] πανσυδίῃ φοβέοντο κατὰ ῥόον ἥντινα τέτμοι.
all zusammen fürchteten sich entlang welchen auch immer träfe.

[160] ὠγυγίην δ' ἤπειτα Κόων, Μερπηίδα νῆσον,
uralt aber danach meropische

[161] ἵκετο, Χαλκιδίης ἱερὸν μυχὸν ἠρωίνης.
gelangte sie, heiligen

[162] ἀλλά ἐ παιδὸς ἔρυκεν ἔπος τόδε "μὴ σύ γε, μήτηρ,
 aber sie hielt zurück dieses "nicht du doch,

[163] τῇ με τέκοις. οὐτ' οὖν ἐπιμέμφομαι οὐδὲ με γαίρω
 hier mich gebärest. weder nun tadle ich noch miss gönne ich

[164] νῆσον, ἐπεὶ λιπαρή τε καὶ εὖβοτος, εἴ νύ τις ἄλλη·
 da glänzend und auch gut weidend, wenn nun irgendeine andere·

[165] ἀλλά οἱ ἐκ Μοιρέων τις ὀφειλόμενος θεὸς ἄλλος
 aber ihr aus irgendein geschuldet anderer

[166] ἐστὶ, Σαωτήρων ὑπὸ τον γένος· ὧ ὑπὸ μίτρην
 ist, höchst dem unter

[167] ἵξεται οὐκ ἀέκουσα Μακηδόνι κοιρανέεσθαι
 wird kommen nicht un willig beherrscht zu werden

[168] ἀμφοτέρω μεσόγεια καὶ αἱ πελάγεσσι κάθονται,
 beide und die sitzen,

[169] μέχρις ὅπου περάτη τε καὶ ὀππότεν ὠκέες ἵπποι
 bis wo Grenze und auch woher schnelle

[170] ἤελιν φορέουσιν· ὁ δ' εἴσεται ἥθεα πατρός.
 tragen· er aber wird erkennen

[171] καὶ νύ ποτε ξυνός τις ἐλεύσεται ἄμιν ἄεθλος
 und nun einst gemeinsam irgendein wird kommen uns

[172] ὕστερον, ὀππότε ἂν οἱ μὲν ἐφ' Ἑλλήνεσσι μάχαιραν
 später, sobald wohl die zwar gegen

[173] βαρβαρικὴν καὶ Κελτὸν ἀναστήσαντες Ἀρηα
 barbarischen und keltischen auf erregt habend

[174] ὀψίγονοι Τιτῆνες ἀφ' ἐσπέρου ἐσχατῶντος
 spät geborene von äußersten

[175] ῥώσωνται νιφάδεσσιν ἐοικότες ἢ ἰσάριθμοι
 mögen stärken gleich seiend oder gleich zahlige

[176] τείρεσιν, ἥνικα πλεῖστα κατ' ἡέρα βουκολέονται,
 wenn die meisten über geweidet werden,

[177] φρούρια καὶ [κῶμαι Λοκρῶν καὶ Δελφίδες ἄκραι]
 und und delphische

[178] καὶ πεδία Κρισσαῖα καὶ ἡπείροι [ο φάραγγες]
 und krissaiische und festländische [die

[179] ἀμφιπεριστείνωνται, ἴδωσι δὲ πίονα καπνὸν
mögen rings um hüllen, mögen sehen aber fetten

[180] γείτονος αἰθομένοιο, καὶ οὐκέτι μούνον ἄκουῃ,
brennenden, und nicht mehr nur

[181] ἀλλ' ἥδη παρὰ νηδὺν ἀπαυγάζονται φάλαγγας
sondern schon neben würden auf leuchten

[182] δυσμενέων, ἥδη δὲ παρὰ τριπόδεσσιν ἐμείο
der Feinde, schon aber neben meiner

[183] φάσγανα καὶ ζωστήρας ἀναιδέας ἐχθομένους τε
und un verschämte verhasste und

[184] ἀσπίδας, αἱ Γαλάτῃσι κακὴν ὁδὸν ἄφρονι φύλῳ
die schlechten dem törichten

[185] στήσονται· τέων αἱ μὲν ἐμοὶ γέρας, αἱ δ' ἐπὶ Νείλῳ
werden auf stellen· deren die zwar mir die aber am

[186] ἐν πυρὶ τοὺς φορέοντας ἀποπνεύσαντας ἰδοῦσαι
im die tragend aus geatmet habend sehend

[187] κείσονται βασιλῆος ἀέθλια πολλὰ καμόντος.
werden liegen vieles ermüdet habend.

[188] ἐσσόμενε Πτολεμαῖε, τά τοι μαντήια φαίνω.
werdend er dies dir zeige ich.

[189] αἰνήσεις μέγα δῆτι τὸν εἰσέτι γαστέρι μάντιν
wirst preisen sehr ja etwas den noch

[190] ὕστερον ἥματα πάντα. σὺ δὲ ξυμβάλλεο, μήτερ·
später alle. du aber überlege,

[191] ἔστι διειδομένη τις ἐν ὕδατι νήσος ἀραιή,
es gibt durch scheinend irgendeine in dünn,

[192] πλαζομένη πελάγεσσι· πόδες δέ οἱ οὐχ ἐνὶ χώρῳ,
umherirrend aber ihr nicht an einem

[193] ἀλλὰ παλιρροίη ἐπὶ νήχεται ἀνθέρικος ὥς,
sondern wird getrieben wie,

[194] ἔνθα νότος, ἔνθ' εὖρος, ὅπῃ φορέῃσι θάλασσα.
dort dort wohin trägt

[195] τῇ με φέροις· κείνην γὰρ ἐλεύσει εἰς ἐθέλουσαν."
zu jener mich würdest tragen· jene denn wirst kommen zu Willige."

[196] αἱ μὲν τόσσα λέγοντος ἀπέτρεχον εἰν ἀλὶ νῆσοι·
die zwar so viel des Sprechenden liefen weg ins

[197] Ἀστερίη φιλόμολπε, σὺ δ' Εὐβοίῃθε κατῆεις,
lied liebend, du aber nach Euboia gingst,

[198] Κυκλάδας ὄψομένη περὶ ἡγέας, οὐ τι παλαιόν,
schauend rings her, nicht irgend alt,

[199] ἀλλ' ἔτι τοι μετόπισθε Γεραίστιον εἶπετο Φῦκος·
sondern noch dir hinten nach geraistisch es folgte

[200] ...

[201] .. φλέξας ἐπεὶ περὶ καίεο πυρί,
entflammt habend da rings branntest du

[202] τλήμον' ὑπ' ὠδί νεσσι βαρυνομένην ὀρόωσα·
elende unter beschwert werdend sehend·

[203] "Ἥρη, τοῦτό με ρέξον ὃ τοι φίλον· οὐ γὰρ ἀπειλὰς
dies mich tu was dir lieb· nicht denn

[204] ὕμετέρας ἐφύλαξα· πέρα, πέρα εἰς ἐμὲ Λητοῖ."
eure bewahrte ich· fort, fort in mich

[205] ἔννεπες· ἣ δ' ἀρητὸν ἄλῃς ἀπαύσατο λυγρῆς,
sprich· sie aber erbeten hörte auf leidvollen,

[206] ἔζετο δ' Ἴνω ποῖο παρὰ ῥόον, ὄντε βάθιστον
setzte sich aber des Inopos neben welchen denn tiefst

[207] γαῖα τότε ἔξανίησιν, ὃτε πλήθοντι ῥέεθρῳ
damals lässt hinaus, wenn voll strömendem

[208] Νεῖλος ἀπὸ κρημνοῖο κατέρχεται Αἰθιοπῆος·
von steigt hinab äthiopischen·

[209] λύσατο δὲ ζῶνην, ἀπὸ δ' ἐκλίθη ἔμπαλιν ὤμοις
löste sich aber von aber neigte sich rückwärts

[210] φοῖνικος ποτὶ πρέμνον ἀμχανίης ὑπὸ λυγρῆς
gegen unter leidvoll er

[211] τειρομένη· νότιος δὲ διὰ χροῶς ἔρρεεν ἰδρώς.
leidend· feucht aber durch floss

[212] εἶπε δ' ἀλυσθμαίνουσα· τί μῆτέρα, κοῦρε, βαρύνεις;
sprach aber keuchend "warum beschwerst du;

[213] αὕτη τοι, φίλε, νῆσος ἐπιπλώουσα θαλάσση·
diese ja, Freund, auf schwimmend

[214] γείνεο, γείνεο, κοῦρε, καὶ ἥπιος ἔξιθι κόλπου."
werde geboren, werde geboren, und sanft geh hinaus

[215] νύμφα Διὸς βαρὺθυμε, σὺ δ' οὐκ ἄρ' ἐμеллес ἄπυστος
schwer mütige, du aber nicht ja warst im Begriff unwissend

[216] δὴν ἔμειναι· τοίη σε προσέδραμεν ἀγγελιῶτις,
lange zu sein· solche dich lief herzu

[217] εἶπε δ' ἔτ' ἀσθμαίνουσα, φόβῳ δ' ἀνέμίσγετο μῦθος,
sprach aber noch keuchend, aber mischte sich

[218] "Ἦρῃ τιμῆσσα, πολὺ προῦχουσα θεῶν
ehr würdige, sehr vor ragend seiend

[219] σὴ μὲν ἐγώ, σὰ δὲ πάντα, σὺ δὲ κρείουσα κάθησαι
deine zwar ich, deine aber alles, du aber herrschend seiend sitzt

[220] γνησίῃ Οὐλύμποιο, καὶ οὐ χέρα δειδόμεν ἄλλην
rechtmäßige und nicht fürchten wir andere

[221] θηλυτέρην, σὺ δ', ἄνασσα, τὸν αἴτιον εἶσαι ὀργῆς.
weiblich ere, du aber, den Schuld igen wirst erkennen

[222] Λητῷ τοι μίτρην ἀναλύεται ἔνδοθι νήσου.
ja löst sich innen

[223] ἄλλαι μὲν παῖσά μιν ἀπέστυγον οὐδ' ἐδέχοντο·
andere zwar alle sie verabscheuten auch nicht nahmen auf·

[224] Ἀστερίη δ' ὄνομαστί παρερχομένην ἐκάλεσεν,
aber namentlich vorüber gehende rief,

[225] Ἀστερίη, πόντοιο κακὸν σάρον· οἶσθα καὶ αὐτή.
schlecht es weißt du und selbst.

[226] ἀλλά, φίλη, δύνασαι γάρ, ἀμύνειν, πότνια, δούλοις
aber, Freundin, vermagst du denn, zu schützen,

[227] ὑμετέροις, οἷ σεῖο πέδον πατέουσιν ἐφειμῆ."
euren, die deiner betreten

[228] ἦ καὶ ὑπὸ χρύσειον ἐδέθλιον ἴξε κύων ὥς,
wahrlich und unter goldene saß wie,

[229] Ἀρτέμιδος ἥ τις τε, θοῆς ὅτε παύσεται ἄγρης,
welche und, der schnellen wenn wird aufhören

[230] ἵζει θηρήτειρα παρ' ἵχνεσιν, οὐατα δ' αὐτῆς
setzt sich neben aber ihrer

[231] ὀρθὰ μάλ', αἰὲν ἐτοῖμα θεῆς ὑποδέχθαι ὁμοκλήν·
aufrecht sehr, immer bereit zu empfangen

[232] τῇ ἰκέλη θαύμαντος ὑπὸ θρόνον ἵζετο κούρη.
der gleich unter setzte sich

[233] κείνη δ' οὐδέποτε σφετέρῃς ἐπιλήθεται ἔδρης,
jene aber niemals ihrer eigenen vergisst

[234] οὐδ' ὅτε οἱ ληθαῖον ἐπὶ πτερὸν ὕπνος ἐρείσῃ,
auch nicht wenn ihr vergessend es auf stütze sich,

[235] ἀλλ' αὐτοῦ μεγάλιο ποτὶ γλῶχινά θρόνοιο
sondern da selbst des großen an

[236] τυτθὸν ἀποκλίναςα καρήατα λέχριος εὔδει.
ein wenig ab geneigt habend seitwärts schläft.

[237] οὐδέ ποτε ζῶνῃν ἀναλύεται οὐδὲ ταχείας
auch nicht jemals löst sich auch nicht schnelle

[238] ἔνδρομίδας, μή οἵτι καὶ αἰφνίδιον ἔπος εἶπῃ
damit nicht ihr etwas und plötzlich es sage

[239] δεσπότις. ἣ δ' ἄλεγεινὸν ἀλαστήσασα προσηύδα
die aber schmerzlich es wütend geworden seiend redete an

[240] "οὔτω νῦν, ὦ Ζηνὸς ὀνειδέα, καὶ γαμέοισθε
"so jetzt, o und heiratet ihr

[241] λάθρια καὶ τίκτοιτε κεκρυμμένα, μηδ' ὅθι δειλαὶ
heimlich und würdet gebären verborgen es, und nicht wo Elende

[242] δυστοκέες μογέουσιν ἀλετρίδες, ἀλλ' ὅθι φῶκαι
schwer gebärende mühen sich sondern wo

[243] εἰνάλιναι τίκτουςιν, ἐνὶ σπιλάδεσσιν ἐρήμοις.
meer lebende gebären, in einsamen.

[244] Ἀστερίη δ' οὐδέν τι βαρύνομαι εἵνεκα τῆσδε
aber nichts etwas nehme ich übel um willen dieser

[245] ἀμπλακίης, οὐδ' ἔστιν ὅπως ἀποθύμια ῥέξω,
auch nicht es ist wie werde ich tun,

[246] τόσσα δέοι μάλα γάρ τε κακῶς ἐχαρίσσατο Λητοῖ·
so viele würden nötig sein sehr denn und schlecht erwies Gunst

[247] ἀλλὰ μιν ἔκπαγλόντι σεβίζομαι, οὔνεκ' ἐμείο
aber sie überaus etwas verehere ich, weil meiner

[248] δέμνιον οὐκ ἐπάτησε, Διὸς δ' ἄνθειλετο πόντον."
 nicht betrat, aber wies zurück

[249] ἡ μὲν ἔφη· κύκνοι δὲ θεοῦ μέλποντες ἄοιδοι
 die zwar sprach· aber singend

[250] Μηρόνιον Πακτωλὸν ἐκυκλώσαντο λιπόντες
 meonischen umkreisten sie verlassen habend

[251] ἑβδομάκις περὶ Δῆλον, ἐπήεισαν δὲ λοχείη
 siebenmal um beistanden sie aber

[252] Μουσάων ὄρνιθες, ἀοιδότατοι πετεηνῶν·
 am gesangreichsten der Gefiederten·

[253] ἔνθεν ὁ παῖς τοσσάσδε λύρην ἐνεδήσατο χορδὰς
 von dort der so viele diese band hinein

[254] ὕστερον, ὅσάκι κύκνοι ἐπ' ὠδίνεσσιν ᾄεισαν.
 später, so oft bei sangen.

[255] ὄγδοον οὐκέτ' ᾄεισαν, ὃ δ' ἔκθορεν, αἱ δ' ἐπὶ μακρὸν
 das achte nicht mehr sangen, der aber sprang heraus, die aber auf lang

[256] νύμφαι Δηλιάδες, ποταμοῦ γένος ἀρχαίοιο,
 Delia den, ur alten,

[257] εἶπαν Ἐλειθυίης ἱερὸν μέλος, αὐτίκα δ' αἰθῆρ
 sprachen sie heilig es sogleich aber

[258] χάλκεος ἀντήχησεν ἀπρυσίην ὅλολυγὴν,
 ehern widerhallte durch dringenden

[259] οὐδ' Ἥρη νεμέσησεν, ἐπεὶ χόλον ἐξέλετο Ζεύς.
 und nicht grollte, weil nahm weg

[260] χρυσεὰ τοι τότε πάντα θεμέλια γείνετο, Δῆλε,
 goldene ja damals alle wurden,

[261] χρυσῷ δὲ τροχόεσσα πανήμερος ἔρρεε λίμνη,
 aber kreis ende den ganzen Tag floß

[262] χρύσειον δ' ἐκόμην γε νέθλιον ἔρνος ἐλαίης,
 goldenen aber trug hervor geburts tägigen

[263] χρυσῷ δὲ πλήμυρε βαθὺς Ἰνωπὸς ἐλιχθεῖς.
 aber flutete voll tief gewunden seiend.

[264] αὐτὴ δὲ χρυσεῖοιο ἀπ' οὐδέος εἴλεο παῖδα,
 selbst aber goldenen von nahmst dir

[265] ἐν δ' ἐβάλευ κόλποισιν, ἔπος δ' ἐφθέγγαστο τοῖον·
in aber legtest aber sprachst aus solch es·

[266] ὦ μεγάλη πολὺ βωμε πολὺ πτόλι πολλὰ φέρουσα,
"o große viel altärlge viel städt ige viel tragend seiend,

[267] πῖονες ἦπειροί τε καὶ αἰ περὶ νάϊετε νῆσοι·
fette und und die ringsum wohnt ihr

[268] αὐτὴ ἐγὼ τοι ἤδε, δυσήροτος, ἀλλ' ἀπ' ἐμεῖο
selbst ich so beschaffen, schwer zu bebauen, aber von mir

[269] Δήλιος Ἀπόλλων κλησεται, οὐδέ τις ἄλλη
delisch er wird genannt werden, und nicht irgendeiner andere

[270] γαίῳ ν τοσσόνδε θεῷ πεφίλησεται ἄλλῳ,
so sehr wird geliebt werden anderem,

[271] οὐ Κερχνὶς κρεῖοντι Ποσειδάωνι Λεχαίῳ,
nicht herrschendem Lechaion,

[272] οὐ πάγος Ἑρμείῃ Κυλλήνιος, οὐ Διὶ Κρήτη,
nicht Kyllen isch er, nicht

[273] ὥς ἐγὼ Ἀπόλλωνι· καὶ ἔσσομαι οὐκέτι πλαγκτή·"
so wie ich und werde sein nicht mehr umher irrend."

[274] ὦδε σὺ μὲν κατέλεξας· ὁ δὲ γλυκὺν ἔσπασε μαζόν.
so du zwar erzähltest· der aber süßen saugte

[275] τῷ καὶ νησάων ἁγιωτάτῃ ἐξέτι κείνου
darum und heilig ste seit und jenes

[276] κλήζη, Ἀπόλλωνος κουροτρόφος· οὐδέ σ' ἔνυώ
wirst gerufen, Knaben nährende· und nicht dich

[277] οὐδ' Αἶδης οὐδ' ἵπποι ἐπιστεῖβουσιν Ἀρηος·
und nicht und nicht betreten

[278] ἀλλὰ τοι ἄμφιετὶς δεκατηφόροι αἰὲν ἀπαρχαὶ
sondern ja umgibst du zehnt tragende immer

[279] πέμπονται, πᾶσαι δὲ χοροὺς ἀνάγουσι πόλῃες,
werden gesandt, alle aber führen hinauf

[280] αἶ τε πρὸς ἡοίην αἶθ' ἔσπερον αἶτ' ἀνὰ μέσσην
die auch gegen die und Abend die und durch Mitte

[281] κλήρονς ἐστήσαντο, καὶ οἱ καθύπερθε βορείης
stellten auf, und die oberhalb nördlich er

[282] οἰκία θινὸς ἔχουσι, πολυχρνιῶτατον αἶμα.
haben, uralt es

[283] οἱ μὲν τοικαλὰ μιν τε καὶ ἱερὰ δράγματα πρῶτοι
die zwar ja und auch heilige zuerst

[284] ἄσταχύων φορέουσιν· ἃ Δωδῶνι θεῷ λαοὶ
tragen· welche bei Dodona

[285] τηλόθεν ἐκβαίνοντα πολὺ πρῶτιστα δέχονται,
aus der Ferne aus steigend sehr aller erst empfangen,

[286] γηλεῖες θεράποντες ἀσιγήτοιο λέβητος·
erd verbundene des un schweigenden

[287] δεύτερον ἱερὸν ἄστυ καὶ οὔτε Μηλίδος αἶης
als zweites heilige und der melischen

[288] ἔρχονται· κεῖθεν δὲ διὰ πλῶουσιν Ἀβάντων
kommen· von dort aber durch segeln

[289] εἰς ἀγαθὸν πεδίον Ληλάντιον· οὐδ' ἔτι μακρὸς
in gute Ielántische· und nicht mehr lang

[290] ὁ πλόος Εὐβοίῃθεν, ἐπεὶ σέο γείτονες ὄρμοι.
die von Euböa her, da deiner

[291] πρῶταί τοι τάδ' ἐνεῖκαν ἀπὸ ξανθῶν Ἀριμασπῶν
die Ersten ja dieses brachten von blonden

[292] Οὐπίς τε Λοξώ τε καὶ εὐαίων· Ἐκαέργη,
und und und glückliche

[293] θυγατέρες Βορέας, καὶ ἄρσενες οἱ τότε ἄριστοι
und männliche die damals Beste

[294] ἡιθέων· οὐδ' οἱ γε παλιμπετὲς οἵκαδ' ἵκοντο,
und nicht diese ja rück kehrend heimwärts kamen,

[295] εὖ μοιροῖδ' ἐγένοντο, καὶ ἀκλέες οὐποτ' ἐκείνοι.
beglückt aber wurden, und ruhm los niemals jene.

[296] ἦ τοι Δηλιάδεσσι, ὅτ' εὐήχης ὑμέναιος
ja gewiss delische zwar, wenn wohl tönend

[297] ἦ θεα κούρων μορμύσσεται, ἥλικα χαίτην
rauscht, gleich altrig

[298] παρθενοκαῖς, παῖδες δὲ θερος τὸ πρῶτον ἰούλων
den Jungfrauen, aber das erste

[299] ἄρσενες ἡιθέοισιν ἀπαρχόμενοι φορέουσιν.
männliche als Erstlinge tragensie.

[300] Ἀστερίη θυόεσσα, σὲ μὲν περίτ' ἀμφί τε νῆσοι
opfer reiche, dich zwar rings und um und

[301] κύκλον ἐποίησαντο καὶ ὥς χορὸν ἀμφεβάλοντο·
machten sich und wie warfen sich rings·

[302] οὔτε σιωπῇ λήνοῦτ' ἄσποφον οὔλος ἐθείραις
weder stille noch lautlos lockig

[303] ἔσπερος, ἀλλ' αἰεὶ σε καταβλέπει ἀμφιβόητον.
sondern immer dich blickt hinab all seitig tönend.

[304] οἱ μὲν ὑπαίδουσιν ὁ μὲν Λυκίῳ γέροντος,
die zwar unter singen des lykischen

[305] ὃν τοι ἀπὸ Ἑάνθοιο θεοπρόπος ἤγαγεν Ὠλήν·
welches dir von brachte

[306] αἱ δὲ ποδὶ πλήσσουσι χορίτιδες ἀσφαλὲς οὔδας.
die aber schlagen festen

[307] δὴ τότε καὶ στεφάνοισι βαρύνεται ἱρὸν ἄγαλμα
ja dann auch wird beschwert heilig es

[308] Κύπριδος ἀρχαίη ἀριήκοον, ἣν ποτε Θησεὺς
alten sehr verehrt es, welche einst

[309] εἵσατο σὺν παίδεσσιν, ὃτε Κρήτηθεν ἀνέπλει.
setzte mit als von Kreta herauf segelte.

[310] οἱ χαλεπὸν μύκημα καὶ ἄγριον υἷα φυγόντες
die schrecklich es und wilden entronnen seiend

[311] Πασιφάης καὶ γναμπτὸν ἔδος σκολιοῦ λαβὺρίνθου,
und gewundenen des krummen

[312] πότνια, σὸν περὶ βωμὸν ἐγειρομένου καθαρισμοῦ
um deinen des sich hebenden

[313] κύκλιον ὠρχήσαντο, χοροῦ δ' ἡγήσατο Θησεύς.
kreis förmig tanzten, aber führte

[314] ἔνθεν ἀειζῶντα θεωρίδος ἱερὰ Φοῖβῳ
von dort immer lebende

[315] Κεκροπίδαι πέμπουσι, τὸ πῆμα νηὸς ἐκείνης.
senden, jen es.

- [316] Ἀστερίη πολὺ βωμε πολύλλιτε, τίς δέ σε ναύτης
viel altärig viel angerufen, welcher aber dich
- [317] ἔμπορος Αἰγαίοιο παρήλυθε νηὶ θεούσῃ;
des Ägäis fuhr vorbei fahrend;
- [318] οὐχ οὐτὼ μεγάλοι μιν ἐπιπνεΐουσιν ἦται,
nicht so große ihn an wehen
- [319] χρεῖῳ δ' ὅττι τάχιστον ἄγει πλόν, ἀλλὰ τὰ λαΐφῃ
aber was am schnellsten führt sondern die
- [320] ὠκέες ἐστεῖλαντο καὶ οὐ πάλιν αὐτίς ἐβησαν,
schnelle zogen ein und nicht wieder nochmals gingen,
- [321] πρὶν μέγαν ἢ σέο βωμόν ὑπὸ πληγῇσιν ἐλίξαι
ehe großen oder deinen unter zu winden
- [322] ῥησσόμενον καὶ πρέμνον ὁ δακτάσαι ἄγνόν ἐλαΐης
berstenden und zu benagen heiligen
- [323] χεῖρας ἀποστρέψαντας ἃ Δηλιάς εὔρετο νύμφῃ
ab gewandt habend· was delische fand
- [324] παῖγνια κουρίζοντι καὶ Ἀπόλῳ νι γελαστών.
dem Heranwachsenden und
- [325] ἰστίῃ ὧν ἔστιν εὐέστιε, χαῖρε μὲν αὐτῇ,
o gute Wirtin, freue dich zwar selbst,
- [326] χαίροι δ' Ἀπόλῳ τε καὶ ἦν ἐλοχεύσατο Λητώ.
möge sich freuen aber und und die entband

Gedicht 5

λουτρὰ τῆς Παλλάδος

- [1] ὅσαι λωτροχοοὶ τᾶς Παλλάδος ἔξιτε πᾶσαι,
wie viele der geht hinaus alle,
- [2] ἔξιτε· τᾶν ἵππων ἄρτι φρυασσομενά
geht hinaus· der eben schnaubenden
- [3] τᾶν ἱερᾶν ἐσάκουσα, καὶ ἃ θεὸς εὐτυχὸς ἔρπειν
der heiligen hörte ich, und die günstig zu kommen
- [4] σοῦσθέ νυν, ὦ ξανθαί, σοῦσθε Πελασγιάδες.
eilt nun, o Blond haarige, eilt

[5] οὐποκ' Ἀθαναία μεγάλως ἀπενίψατο πάχεις
niemals sehr wusch sich

[6] πρὶν κόνιν ἵππειᾶν ἐξελάσαι λαγόνων,
bevor pferd ischen aus treiben

[7] οὐδ' ὅκα δὴ λύθρῳ πεπαλαγμένα πάντα φέροισα
noch wenn ja befleckte alle tragend

[8] τεύχεα τῶν ἀδίκων ἦνθ' ἀπὸ γηγενέων,
der Frevelnden kam von Erd geborenen,

[9] ἀλλὰ πολὺ πρᾶτιστον ὑφ' ἄρματος αὐχένας ἵππων
sondern weit zuerst unter

[10] λυσαμένα παγαῖς ἔκλυσεν Ὠκεανῷ
gelöst habend wusch ab

[11] ἰδρῷ καὶ ραθάμιγγας, ἐφοίβασεν δὲ παγέντα
und reinigte aber geronnenen

[12] πάντα χαλινοφάγων ἀφρὸν ἀπὸ στομάτων.
allen der Zaum beißer von

[13] ὧ ἴτ' Ἀχαιιάδες, καὶ μὴ μύρα μηδ' ἀλαβάστρως
o geht und nicht noch in Alabastern

[14] (συρίγγων αἶω φθόγγον ὑπαξονίων),
höre ich der Begleitenden),

[15] μὴ μύρα λωτροχόοι τᾷ Παλλάδι μηδ' ἀλαβάστρως.
nicht der noch in Alabastern.

[16] οὐ γὰρ Ἀθαναία χρίματα μεικτὰ φιλεῖ
nicht denn gemischt liebt

[17] οἴσετε μηδὲ κάτοπτρον· αἰὲ καλὸν ὄμμα τὸ τήνας
bringt auch nicht immer schön das jener

[18] οὐδ' ὅκα τὰν Ἴδα Φρὺξ ἐδίκαζεν ἔριν,
auch nicht als die entschied

[19] οὔτ' ἐς ὀρείχαλκον μεγάλα θεὸς οὔτε Σιμοῦντος
weder in groß es noch

[20] ἔβλεψεν δῖναν ἐς διαφαινομέναν·
schaute in durch scheinende.

[21] οὐδ' Ἥρα· Κύπρις δὲ διαυγέα χαλκὸν ἐλοῖσα
noch aber durch leuchtenden gewählt habend

[22] **πολλάκι τὰν αὐτὰν δις μετέθηκε κόμαν·**
vielfach die selbe zweimal verlegte

[23] **ἃ δέ, δις ἐξήκοντα διαθρέξασα διαύλως,**
die aber, zweimal sechzig durch gelaufen habend im Laufgang,

[24] **οἷα παρ' Εὐρώτᾳ τοῖ Λακεδαιμόνιοι**
wie bei die

[25] **ἀστέρες, ἐμπεράμῳς ἐνετρίψατο λιτὰ λαβοῖσα**
kundig rieb sich ein schlichte genommen habend

[26] **χρίματα, τὰς ἰδίας ἔκγονα φυταλιᾶς·**
der eigenen

[27] **ὦ κῶραι, τὸ δ' ἔρευθος ἀνέδραμε, πρῶιον οἶαν**
o das aber lief hinauf, früh wie

[28] **ἢ ῥόδον ἢ σίβδας κόκκος ἔχει χροῖαν.**
oder oder hat

[29] **τῷ καὶ νῦν ἄρσεν τι κομίζατε μῶνον ἔλαιον,**
darum auch nun männlich etwas bringt allein

[30] **ὦ Κάστωρ, ὦ καὶ χρίεται Ἡρακλῆς·**
mit welchem mit welchem auch salbt sich

[31] **οἴσετε καὶ κτένα οἱ παγχρύσειον, ὥς ἀπὸ χαίταν**
werdet bringen auch ihr für sie ganz golden, damit von

[32] **πέξηται, λιπαρὸν σμασαμένα πλόκαμον.**
gefestigt werde, glänzenden gewischt habend

[33] **ἔξιθ' Ἀθαναία· πάρα τοι καταθύμιος ἴλα,**
tritt heraus bei dir herzens gemäß

[34] **παρθενικαὶ μεγάλων παῖδες Ἀκεστοριδᾶν**
jungfräuliche der Großen

[35] **ὠθάνα, φέρεται δὲ καὶ ἃ Διομήδεος ἀσπίς,**
voran, es wird getragen aber auch die

[36] **ὥς ἔθος Ἀργείων τοῦτο παλαιότερον**
wie der Argiver dies älter

[37] **Εὐμήδης ἐδίδαξε, τὲν κεχαρισμένος ἱρεὺς·**
lehrte, den erfreut seienden

[38] **ὃς ποκα βωλευτὸν γνοὺς ἐπὶ οἱ θάνατον**
der einst geplanten erkannt habend gegen ihn

[39] δᾶμον ἐτοιμάζοντα φυγᾶ τεὸν ἱρὸν ἄγαλμα
vorbereitend dein heilig es

[40] ὥχεται ἔχων, Κρεῖον δ' εἰς ὄρος ὠκίσατο·
ging fort haltend, aber in ließ sich nieder·

[41] κρεῖον ὄρος· σὲ δέ, δαῖμον, ἀπορρώγεσσιν ἔθηκεν
dich aber, in ab gerissenen Felsen setzte

[42] ἐν πέτραις, αἷς νῦν οὖνομα Παλλατίδες·
in welchen nun

[43] ἔξιθ' Ἀθαναία περσέπτολι, χρυσεοπήληξ,
tritt heraus Städte verwüsterin, gold gehelmt,

[44] ἵππων καὶ σακέων ἀδομένα πατάγω.
und gefallen

[45] σάμερον ὑδροφόροι μὴ βάπτετε— σάμερον Ἄργος
heute nicht taucht— heute

[46] πίνετ' ἀπὸ κραναῶν μηδ' ἀπὸ τῶ ποταμῶ,
trinkt von noch von den

[47] σάμερον αἱ δῶλαι τὰς κάλπιδας ἢ ς Φυσάδειαν
heute die die oder zu

[48] ἢ ἐς Ἀμυμώναν οἴσετε τὰν Δαναῶ.
oder zu werdet tragen die

[49] καὶ γὰρ δὴ χρυδῶ τε καὶ ἄνθεσιν ὕδατα μίξας
auch denn ja und auch mischend

[50] ἥξει φορβαίων Ἴναχος ἐξ ὀρέων
wird kommen der Weide reiche aus

[51] τάθανα τὸ λοετρὸν ἄγων καλόν. ἀλλά, Πελασγέ,
der Athana das bringend schön. aber,

[52] φράζεο μηοῦκ ἐθέλων τὰν βασιλείαν ἴδης.
hüte dich nicht nicht willend die siehst.

[53] ὅς κεν ἴδῃ γυμνὰν τὰν Παλλάδα τὰν πολιούχον,
wer wohl sähe nackt die die Stadt schützerin,

[54] τῷργος ἐσοψεῖται τοῦτο πανυστάτιον.
das Werk wird er sehen dies aller letzttest.

[55] πότνι Ἀθαναία τὸ μὲν ἔξιθι· μέσφα δ' ἐγώ τι
du aber tritt hinaus· inzwischen aber ich etwas

[56] ταῖσδ' ἐρέω. μῦθος δ' οὐκ ἐμός, ἀλλ' ἐτέρων.
diesen werde ich sagen. aber nicht mein, sondern der anderen.

[57] παῖδες, Ἀθαναία νύμφαν μίαν ἐν ποκα Θήβαις
eine in einst

[58] πολὺ τι καὶ περὶ δὴ φίλατο τᾶν ἑταρᾶν,
sehr etwas auch um ja liebte sie der

[59] ματέρα Τειρεσίαο, καὶ οὐποκα χωρὶς ἔγεντο·
und niemals getrennt wurde sie·

[60] ἀλλὰ καὶ ἀρχαίων εὖτ' ἐπὶ Θεσπιέων
sondern auch der alten sobald auf

[61] ἢ 'πὶ Κορωνείας ἢ εἰς Ἀλίαρτον ἐλαύνοι
oder auf oder nach triebe sie

[62] ἵππῳ, Βοιωτῶν ἔργα διερχομένα,
mit Pferde, durch gehend,

[63] ἢ 'πὶ Κορωνείας, ἵνα οἱ τεθυμένον ἄλσος
oder auf wo ihr geopferter

[64] καὶ βωμοὶ ποταμῷ κεῖντ' ἐπὶ Κωραλίῳ·
und lagen bei

[65] πολλάκις ἂ δαίμων νιν ἑῷ ἐπεβάσατο δίφρῳ,
oft die sie ihr eigener setzte

[66] οὐδ' ὄαροι νυμφᾶν οὐδὲ χοροστασίαι
noch noch

[67] ἀδεΐαι τελέθεσκον, ὅκ' οὐχ ἀγεῖτο Χαρικλῷ·
angenehm wurden, wenn nicht geführt wurde

[68] ἀλλ' ἔτι καὶ τήναν δάκρυα πόλλ' ἔμενευ,
sondern noch auch jener viele blieben,

[69] καίπερ Ἀθαναία καταθύμιον ἔσσαν ἑταίραν.
obgleich herzens genehme seiend

[70] δὴ ποκα γὰρ πέπλων λυσαμένα περόνας
ja einst denn gelöst habend

[71] ἵππῳ ἐπὶ κρᾶνα Ἑλικωνίδι καλὰ ρεοίσα
an Helikon ischen schön strömend er

[72] λῶντο· μεσαμβρινὰ δ' εἶχ' ὄρος ἀσυχία.
badeten· mittags aber hatte

[73] ἀμφοτέραι λώνοντο, μεσαμβριναὶ δ' ἔσαν ὥραι,
beide badeten, mittägige aber waren

[74] πολλὰ δ' ἀσυχία τῇνο κατεῖχεν ὄρος.
viel aber jene beherrschte

[75] Τειρεσίας δ' ἔτι μῶνος ἀμᾶ κυσὶν ἄρτι γένεια
aber noch allein zugleich eben

[76] περκάζων ἱερὸν χῶρον ἀνεστρέφετο·
dunkel bärtig heiligen streifte umher·

[77] διψάσας δ' ἄφατόν τι ποτὶ ῥόον ἤλυθε κράνας,
durstig geworden aber unsagbar etwas zu kam

[78] σχέτλιος· οὐκ ἐθέλων δ' εἶδε τὰ μὴ θεμιτά·
elender· nicht wollend aber sah die nicht erlaubten·

[79] τὸν δὲ χολωσαμένα περ ὅμως προσέφασεν Ἀθάνᾳ
ihn aber zornig geworden zwar dennoch sprach an

[80] "τίς σε, τὸν ὀφθαλμῶς οὐκέτ' ἀποισόμενον,
"wer dich, den nicht mehr behalten werdend,

[81] ὦ Εὐηρεΐδα, χαλεπὰν ὁδὸν ἄγαγε δαίμων; "
o schwierigen führte

[82] ἃ μὲν ἔφα, παιδὸς δ' ὄμματα νύξ ἔλαβεν.
die zwar sprach, aber nahm.

[83] ἐστάκη δ' ἄφθογγος, ἐκόλλασαν γὰρ ἀνῖαι
stand aber sprachlos, verleimten denn

[84] γῶνατα καὶ φωνὰν ἔσχεν ἀμηχανία.
und hielt

[85] ἃ νύμφα δ' ἐβόασε "τί μοι τὸν κῶρον ἔρεξας,
die aber schrie "warum mir den tatest du,

[86] πότνια; τοιαῦται δαίμονες ἐστὲ φίλοι;
solche seid ihr liebe;

[87] ὄμματά μοι τῷ παιδὸς ἀφείλεο. τέκνον ἄλαστε,
mir des nahmst weg. verfluchtes,

[88] εἶδες Ἀθαναΐας στήθεα καὶ λαγόνας,
sahst und

[89] ἀλλ' οὐκ ἀέλιον πάλιν ὄψεαι. ὦ ἐμὲ δειλάν,
aber nicht wieder wirst du sehen. o mich Elende,

[90] ὦ ὄρος, ὦ Ἑλικῶν οὐκέτι μοι παριτέ,
o o nicht mehr mir verzeiht,

[91] ἦ μεγάλ' ἀντ' ὀλίγων ἐπράξαο· δόρκας ὀλέσσας
ja groß statt geringem hast du vollbracht· vernichtet habend

[92] καὶ πρόκας οὐ πολλὰς φάεα παιδὸς ἔχεις."
und nicht viele hast."

[93] ἄ καὶ ἅμ' ἀμφοτέραισι φίλον περὶ παῖδα λαβοῖσα
ach und zugleich den beiden lieb um ergriffen habend

[94] μάτηρ μὲν γοερᾶν οἷτον ἀηδονίδων
zwar wehmütiger

[95] ἄγε βαρὺ κλαίοισα, θεὰ δ' ἐλέησεν ἑταίραν
führte schwer weinend, aber erbarmte

[96] καὶ νιν Ἀθαναία πρὸς τόδ' ἔλεξεν ἕπος
und sie zu diesem sagte

[97] "δῖα γύναι, μετὰ πάντα βαλεῦ πάλιν ὅσσα δι' ὀργάν
"edle nach allem wirf wieder was auch immer durch

[98] εἶπας· ἐγὼ δ' οὐ τοι τέκνον ἔθηκ' ἀλαόν.
sagtest· ich aber nicht dir setzte ich blind.

[99] οὐ γὰρ Ἀθαναία γλυκερὸν πέλει ὄμματα παίδων
nicht denn süß ist

[100] ἀρπάζειν· Κρόνιοι δ' ὧδε λέγοντι νόμοι·
zu rauben· Kroniden aber so sagen

[101] ὅς κε τιν' ἀθανάτων, ὅκα μὴ θεὸς αὐτὸς ἔληται,
wer ja irgendeinen der Unsterblichen, wenn nicht selbst wähle,

[102] ἀθρήσῃ, μισθῶ τοῦτον ἰδεῖν μεγάλω.
erblicke, diesen zu sehen groß.

[103] δῖα γύναι, τὸ μὲν οὐ παλινάγρετον αὖθι γένοιτο
edle dies zwar nicht zurück fangbar hier würde werden

[104] ἔργον· ἐπεὶ μοιρᾶν ὧδ' ἐπένησε λίνα,
da so spann

[105] ἀνίκα τὸ πρᾶτόν νιν ἐγείναο· νῦν δὲ κομίζευ,
wann das erste ihn gebarst du· nun aber betreue,

[106] ὦ Εὐηρείδα, τέλος ὀφειλόμενον.
o geschuldet.

[107] πόσσα μὲν ἂ Καδμηῖς ἐς ὕστερον ἔμπυρα καυσεῖ,
wie viele zwar die Kadmeische nach später wird brennen,

[108] τόσσα δ' Ἀρισταῖος, τὸν μόνον εὐχόμενοι
so viele aber den allein betend

[109] παῖδα, τὸν ἀβατὰν Ἀκταίονα, τυφλὸν ἰδέσθαι.
den un betretbaren blind zu sehen.

[110] καὶ τήνος μεγάλας σύνδρομος Ἀρτέμιδος
und jener der großen

[111] ἐσσεῖτ'· ἀλλ' οὐκ αὐτὸν ὃ τε δρόμος αἶ τ' ἐν ὄρεσσι
wird sein· aber nicht ihn sowohl auch die und in

[112] ῥυσεῦνται ξυναὶ τᾶμος ἑκαβολίαι,
werden retten gemeinsam dann

[113] ὀππόκ' ἂν οὐκ ἐθέλων περ ἴδη χαρίεντα λοετρά
sobald wohl nicht willend doch erblicke reizende

[114] δαίμονος· ἀλλ' αὐταὶ τὸν πρὶν ἄνακτα κύνες
sondern selbst den früher

[115] τουτάκι δειπνησεῦντι· τὰ δ' υἱὸς ὅστέα μᾶτηρ
damals zum Speisen· die aber

[116] λεξεῖται δρυμῶς πάντας ἐπερχομένα·
wird auf lesen alle vorüber gehend·

[117] ὀλβίσταν ἐρέει σε καὶ εὐαίωνα γενέσθαι,
selig ste wird sagen dich und glück selig geworden zu sein,

[118] ἐξ ὁρέων ἀλαδὸν παῖδ' ὑποδεξαμέναν.
aus blind empfangen habend.

[119] ὦ ἐτάρα, τῷ μὴ τι μινύρεο· τῷδε γὰρ ἄλλα
o darum nicht etwas klage· diesem denn weitere

[120] τεῦ χάριν ἐξ ἐμέθεν πολλὰ μενεῦντι γέρα.
dessen aus mir viele bleibendem

[121] μάντιν ἐπεὶ θησῶ νιν ἀοίδιμον ἐσσομένοισιν,
da werde ich setzen ihn besing bar den Künftigen,

[122] ἦ μέγα τῶν ἄλλων δὴ τι περισσότερον.
wahrlich groß der anderen übrigen ja etwas mehr.

[123] γνωσεῖται δ' ὄρνιχας, ὅς αἷσιος οἱ τε πέτονται
wird erkennen aber welcher günstig die und fliegen

[124] ἥλιθα καὶ ποίων οὐκ ἀγαθαὶ πτέρυγες.
fehl und welcher nicht gut

[125] πολλὰ δὲ Βοιωτοῖσι θεοπρόπα, πολλὰ δὲ Κάδμῳ
vieles aber vieles aber

[126] χρησεῖ, καὶ μεγάλοις ὕστερα Λαβδακίδαις.
wird orakeln, und den Großen später

[127] δωσῶ καὶ μέγα βάκτρον, ὃ οἱ πόδας ἐς δέον ἀξει,
ich werde geben auch groß der ihm zu führen wird,

[128] δωσῶ καὶ βιότῳ τέρμα πολυχρόνιον.
ich werde geben auch lang dauernd.

[129] καὶ μόνος, εὖτε θάνῃ, πεπνυμένος ἐν νεκύεσσι
und allein, sobald sterbe, verständig unter

[130] φοιτασεῖ, μεγάλῳ τίμιος Ἀγεσίλα."
wird umhergehen, dem Großen geehrt

[131] ὥς φάμενα κατένευσε· τὸ δ' ἐντελὲς ᾧ κ' ἐπὶ νεύσῃ
so gesagt habend nickte· das aber vollendet dem ja darauf nicke

[132] Παλλὰς, ἐπεὶ μῶνα Ζεὺς τό γε θυγατέρων
da allein dies ja

[133] δῶκεν Ἀθαναίᾳ, πατρώια πάντα φέρεσθαι,
gab väterliche alle zu tragen,

[134] λωτροχόοι, μάτηρ δ' οὔτις ἔτικτε θεάν,
aber niemand gebär

[135] ἀλλὰ Διὸς κορυφά. κορυφὰ Διὸς οὐκ ἐπινεύει
sondern nicht nickt zu

[136] ψεύδεα κούδὲ Διὸς ψεύδεται ἅ θυγάτηρ.
und nicht einmal lüg t die

[137] ἔρχετ' Ἀθαναία νῦν ἀτρεκές· ἀλλὰ δέχεσθε
kommt jetzt wahr· aber empfängt

[138] τὰν θεόν, ᾧ κῶραι τῶργον ὅσαις μέλεται,
die o welchen liegt am Herzen,

[139] σὺν τ' εὐαγορίᾳ σὺν τ' εὕγμασι σὺν τ' ὀλολυγαῖς.
mit und mit und mit und

[140] χαῖρε θεά, κάδευ δ' Ἄργεος Ἰναχίῳ.
sei begrüßt gieße aber inachischem.

[141] χαῖρε καὶ ἐξελάοισα, καὶ ἐς πάλιν αὖτις ἐλάσσαις
 sei begrüßt und heraus getrieben habend, und zu wieder nochmals mögest treiben

[142] ἵππων, καὶ Δαναῶν κλᾶρον ἅπαντα σάω.
 mit Pferden, und ganzen schütze.

Gedicht 6

εἰς Δημήτρα

[1] τῷ καλάθῳ κατιόντος ἐπιφθέγξασθε, γυναικες,
 dem herab kommend ruft aus,

[2] "Δάματερ μέγα χαῖρε πολυτρόφε πουλυμέδιμνε."
 groß sei begrüßt viel nährend viel ratend."

[3] τὸν κάλαθον κατιόντα χαμαὶ θασεῖσθε βέβαλοι,
 den herab gehend zu Boden werdet schweigen

[4] μὴδ' ἀπὸ τῷ τέγερος μὴδ' ὑπόθεν αὐγάσσησθε
 noch von dem noch von oben späht

[5] μὴ παῖς μηδὲ γυνὰ μὴδ' ἃ κατεχεύατο χαίταν,
 nicht noch noch die ließ herab

[6] μὴδ' ὅκ' ἀφ' αὐαλέων στομάτων πτύωμες ἅπαστοι.
 noch wenn von trocken wir spucken ungegessen.

[7] ἔσπερος ἐκ νεφέων ἐσκέψατο πανίκα νεῖται,
 aus schaute sooft geht,

[8] ἔσπερος, ὅστε πιεῖν Δαμάτερα μῶνος ἔπεισεν,
 der zu trinken allein überredete,

[9] ἀρπαγίμας ὅκ' ἅπυστα μετέστιχεν ἵχνια κώρας.
 wenn unkundige verfolgte

[10] πότνια, πῶς σε δύναντο πόδες φέρειν ἔστ' ἐπὶ θυμῷ,
 wie dich vermochten tragen bis auf

[11] ἔστ' ἐπὶ τῷ μέλανι καὶ ὅπα τὰ χρύσεια μάλα;
 bis auf die schwarzen und wo die goldenen

[12] οὐ πῖες οὔτ' ἄρ' ἐδὲς τῇνον χρόνον οὐδὲ λοέσσα.
 nicht trankst weder ja aßest jene und nicht badetest.

[13] τρίς μὲν δὴ διέβας Ἀχελώϊον ἀργυροδίναν,
 dreimal zwar ja überquert habend silber wirbelnd,

[14] τοσσάκι δ' ἀενάων ποταμῶν ἐπέρασας ἑκάστων,
so oft aber der immer fließenden überschnittst jeden,

[15] τρις δ' ἐπὶ Καλλιχόρῳ χαμάδις ἐκαθίσσας φρητί
dreimal aber auf zum Boden setztest dich

[16] αὐσταλέα ἄπο τός τε καὶ οὐ φάγες οὐδὲ λοῖσσαι.
trocken un getrunken und auch nicht aßest und nicht badetest.

[17] μὴ μὴ ταῦτα λέγωμες ἃ δάκρυον ἄγαγε Διοῖ·
nicht nicht dieses reden wir was brachte

[18] κάλλιον, ὥς πολίεσσιν ἐαδότα τέθμια δῶκε·
besser, wie gefallen habende gab·

[19] κάλλιον, ὥς καλάμαν τε καὶ ἱερὰ δράγματα πράτα
besser, wie und auch heilige erste

[20] ἀσταχύων ἀπέκοψε καὶ ἐν βόας ἤκε πατῆσαι,
schnitt ab und in ließ treten,

[21] ἀνίκα Τριπτόλεμος ἀγαθὰν ἐδιδάσκετο τέχνην·
als gute lernte

[22] κάλλιον, ὥς, ἵνα καὶ τις ὑπερβασίᾳ ἀλέηται,
besser, wie, damit auch irgend einer meide,

[23] π... ἰδέσθαι
p zu sehen

[24] οὐπω τὰν Κνιδίων, ἔτι Δώτιον ἱρὸν ἔναιον,
noch nicht die Knidische, noch dotionisches heiliges wohnten,

[25] τὶν δ' αὐτὰ καλὸν ἄλσος ἐποίησαντο Πελασγοὶ
die aber ihr selbst schönen schufen

[26] δένδρεσιν ἀμφιλαές· διὰ κεν μόλις ἦνθεν ὁ ἱστός·
rings bewaldet· durch wohl kaum ging

[27] ἐν πίτυς, ἐν μεγάλαι πτελέαι ἔσαν, ἐν δὲ καὶ ὄχνηαι,
in in große waren, in aber auch

[28] ἐν δὲ καλὰ γλυκύμαλα· τὸ δ' ὥστ' ἀλέκτρινον ὕδωρ
in aber schöne das aber wie morgen früh

[29] ἐξ ἀμαρᾶν ἀνέθυε. θεὰ δ' ἐπεμαίνετο χώρῳ
aus sprudelte auf. aber liebte

[30] ὅσον Ἐλευσίνι, Τριόπῳ θ' ὅσον, ὁκκόσον Ἐννα.
so viel und so viel, wie viel

[31] ἀλλ' ὅκα Τριοπίδαισιν ὁ δεξιὸς ἄχθετο δαίμων,
 aber als der rechte zürnte

[32] τουτάκις ἅ χειρῶν Ἑρυσίχθονος ἄψατο βωλά·
 damals gleich die schlechtere berührte

[33] σεύατ' ἔχων θεράποντας ἐείκοσι, πάντας ἐν ἁκμῃ,
 eilte haltend zwanzig, alle in

[34] πάντας δ' ἀνδρογίγαντας ὅλαν πόλιν ἄρκίος ἄραι,
 alle aber ganze hinreichend zu heben,

[35] ἀμφοτέρον πελέκεσσι καὶ ἀξίναισιν ὁ πλίσσας,
 sowohl und gerüstet habend,

[36] ἐς δὲ τὸ Δάματρος ἀναιδέες ἔδραμον ἄλσος.
 in aber das freche rannten

[37] ἦς δέ τις αἴγειρος, μέγα δένδρεον αἰθέρι κύρον,
 war aber ein groß Baum

[38] τῷ δ' ἔπι ταῖνύμφαι ποτὶ τῶνδ' ἔψιόνωντο,
 dar auf aber auf die zu kochten,

[39] ἃ πρῶτα πλαγεῖσα κακὸν μέλος ἴαχεν ἄλλαις.
 welche zuerst geschlagen worden seiend schlecht es kreischte den anderen.

[40] ἄσθετο Δαμάτηρ, ὅτι οἱ ξύλον ἱερὸν ἄλγει,
 vernahm dass ihr heilig es schmerzt,

[41] εἶπε δὲ χωσαμένα "τίς μοι καλὰ δένδρεα κόπτει;"
 sprach aber zornig geworden seiend "wer mir schöne schlägt;

[42] αὐτίκα Νικίππα, τὰν οἱ πόλις ἄράτειραν
 sofort die ihr Fluch löserin

[43] δημοσίαν ἔστησαν, ἐείσατο, γέντο δὲ χειρὶ
 öffentliche stellten, legte an, nahm sich aber

[44] στέμματα καὶ μάκωνα, κατ'ωμαδίανδ' ἔχε κλᾶδα.
 und frisch gepflückt aber hielt

[45] φᾶ δὲ παραψύχοισα κακὸν καὶ ἀναιδέα φῶτα
 sprach aber besänftigend schlechten und frechen

[46] "τέκνον, ὅτις τὰ θεοῖσιν ἀνειμένα δένδρεα κόπτεις,
 wer die geweiht seiend schlägst,

[47] τέκνον ἐλίνυσον, τέκνον πολὺ θεστε τοκεῦσι,
 halte ein, viel angefleht er

[48] παύεο καὶ θεράποντας ἀπότρεπε, μή τι χαλεφθῇ
 höre auf und ab wende, nicht etwas zürne

[49] πότνια Δαμάτηρ, τᾶς ἱερὸν ἔκκεραίζεις."
 deren Heiligtum verwüdest."

[50] τὰν δ' ἄρ' ὕποβλέψας χαλεπώτερον ἢ ἐκὺναγὸν
 die aber ja finster anblickend härter oder

[51] ὥρεσιν ἐν Τμαρίοιςιν ὕποβλέπει ἄνδρα λέαινα
 in tmarischen sieht finster an

[52] ὥμοτόκος, τᾶς φαντὶ πέλειν βλοσυρώτατον ὄμμα,
 roh gebärend, deren sagt man zu sein finferst es

[53] "χάζευ," ἔφα, "μή τοι πέλεκυν μέγαν ἐν χοροῖ πάξω.
 "weich zurück," sprach, "nicht dir groß es in schlage.

[54] ταῦτα δ' ἐμὸν θεῖ στέγανόν δόμον, ὧ ἐνὶ δαίτας
 dieses aber meinen wirst setzen dichten in welchem in

[55] αἰὲν ἐμοῖς ἐτάροιςιν ἄδην θυμαρέας ἄξω."
 immer meinen satt herz angenehme werde bringen."

[56] εἶπεν ὁ παῖς, Νέμεσις δὲ κακὰν ἐγράψατο φωνάν.
 sprach der aber übele zeichnete ein

[57] Δαμάτηρ δ' ἄφατόν τι κοτέσσατο, γείνατο δ' ἅθεός.
 aber unaussprechlich es etwas erzürnte sich, zeugte sie aber die

[58] ἴθματα μὲν χέρσω, κεφαλὰ δὲ οἱ ἄψατ' Ὀλύμπω.
 zwar aber ihr berührte

[59] οἱ μὲν ἄρ' ἥμιθνητες, ἐπεὶ τὰν πότνιαν εἶδον,
 die zwar ja halb tot, als die sahen,

[60] ἐξαπίνας ἀπὸ ρουσάν ἐνὶ δρυσὶ χαλκὸν ἀφέντες.
 plötzlich weg springend in entlassend.

[61] ἅ δ' ἄλλως μὲν ἔασεν, ἀναγκαίᾳ γὰρ ἔποντο
 sie aber sonst zwar ließ, not gedrunge denn folgten

[62] δεσποτικὰν ὑπὸ χεῖρα, βαρὺν δ' ἀπαμείψατ' ἄνακτα
 herrische unter schweren aber antwortete

[63] "ναὶ ναί, τεύχεο δῶμα, κύον, κύον, ὧ ἐνὶ δαίτας
 "ja ja, bereite dir in welchem in

[64] ποιήσεις· θαμὶναὶ γάρ ἐς ὕστερον εἰλαπίναι τοι."
 wirst machen· häufige denn in später dir."

[65] ἄ μὲν τόσσ' εἰ ποῖς Ἴερυσίχθονι τεύχε πο νηρά.
 sie zwar so viel es gesagt habend machte üble.

[66] αὐτίκα οἱ χαλεπόν τε καὶ ἄγριον ἔμβαλε λιμὸν
 sofort ihm harten und auch wilden warf hinein

[67] αἴθω να κρατερόν, μεγάλα δ' ἐστρεύγετο νούσω.
 glühenden starken, groß er aber zehrte sich

[68] σχέτλιος, ὅσσα πάσαιτο τόσων ἔχεν ἴμερος αὖτις.
 elend, wie viele essen möchte so viel er hatte wieder.

[69] εἴκατι δαῖτα πένοντο, δωδεκά δ' οἶνον ἄφυσσον.
 zwanzig fach bereiteten, zwölf aber schöpften

[70] τόσσα Διώνυσον γὰρ ἃ καὶ Δάματρα χαλέπτει.
 so viele denn was auch verärgerten

[71] καὶ γὰρ τᾷ Δάματρι συνωργίσθη Διό νυσος.
 auch denn der zürnte mit

[72] οὔτε νιν εἰς ἐράνως οὐτέ ξυνδείπνια πέμπον
 weder ihn zu noch sandten

[73] αἰδόμενοι γονέες, προχάνᾳ δ' εὗρίσκετο πᾶσα.
 sich schämend vor der Tür aber fand sich jeder.

[74] ἦνθον Ἴτωνιάδος νιν Ἀθαναίᾳ περ' ἄεθλα
 kamen der Itonischen ihn der Athena zu

[75] Ὀρμενίδαι καλέοντες· ἀπ' ὧν ἀρνήσατο μάτηρ
 rufend· von denen verweigernte

[76] "οὐκ ἔνδοι, χθιζὸς γὰρ ἐπὶ Κρανῶνα βέβακε
 "nicht daheim, gestern ja nach ist gegangen

[77] τέλθος ἀπαιτησῶνέκα τὸν βόας." ἦνθε Πολυξώ,
 ein zufordern hundert kam

[78] μάτηρ Ἀκτορίωνος, ἐπεὶ γάμον ἄρτυε παιδί,
 da bereitete

[79] ἀμφοτέρων Τριόπαν τε καὶ υἱέα κικλήσκοισα.
 beide und auch rufend.

[80] τὰν δὲ γυνὰ βαρύθυμος ἀμείβετο δάκρυ χέοισα
 jene aber schwer mütig erwiderte gießend

[81] "νεῖται τοι Τριόπας, Ἴερυσίχθονα δ' ἤλασε κάπρος
 "fort ist ja aber trieb

[82] Πίνδον ἄν' εὐάγκειαν, ὃ δ' ἐννέα φάεα κεῖται."
hin auf er aber neun liegt."

[83] δειλαίῃα φιλότεκνε, τί δ' οὐκ ἐψεύσας, μήτερ;
Elende kinder lieb, warum denn nicht belogst du,

[84] δαίνυεν εἰλαπίναν τις· "ἐν ἀλλοτρίοις ἔρυσίχθων."
schmauste jemand· "in fremden Häusern

[85] ἄγετό τις νύμφαν· "ἔρυσίχθονα δίσκος ἔτυπεν,"
führte jemand traf,"

[86] ἧ "ἔπεσ' ἐξ ἱππῶν," ἧ "ἐν Ὀθρυϊποίμνι ἀμιθρεῖ."
oder "fiel von oder "in ringt."

[87] ἐνδόμυχος δὴ πεῖτα πανάμερος εἰλαπιναστὰς
innen im Haus aber hernach ganzen Tag

[88] ἦσθιε μυρία πάντα· καὶ δ' ἐξάλλετο γαστήρ
aß Myriaden alles· Übles aber sprang heraus

[89] αἰεὶ μᾶλλον ἔδοντι, τὰ δ' ἐς βυθὸν οἴαθα λάσσας
immer mehr essend dem, die aber in wie

[90] ἀλεμάτῳς ἀχάριστα καὶ τέρρεεν εἶδατα πάντα.
ungekocht undankbar flossen hinab alle.

[91] ὥς δὲ Μίμαντι χιών, ὥς ἀελίῳ ἐνὶ πλαγῶν,
wie aber wie der Sonne

[92] καὶ τούτων ἔτι μείζον ἐτάκετο μέσφ' ἐπὶ νευράς·
und von diesen noch mehr schmolz er bis mitten auf

[93] δειλαίῳ ἱνέστε καὶ ὅστέα μῶνον ἔλειφθεν.
dem Elenden und auch nur blieben.

[94] κλαῖε μὲν ἅ μάλιστα, βαρὺ δ' ἔστενον αἱ δ' ἀδελφαὶ
weinte zwar die schwer aber seufzten die aber

[95] χῶμαστος τὸν ἔπωνε καὶ αἱ δέκα πολλάκι δῶλαι.
und der den nährte und die zehn oft

[96] καὶ δ' αὐτὸς Τριόπας πολιαῖς ἐπὶ χεῖρας ἔβαλλε,
und ja selbst mit grauen auf schlug,

[97] τοῖα τὸν οὐκ αἰὼντα Ποσειδάωνα καλίστρεων·
solches den nicht hörenden beschwörend·

[98] "ψευδοπάτωρ ἰδὲ τόνδε τεοῦ τρίτον, εἶπερ ἐγὼ μὲν
sieh diesen deines dritten, wenn denn ich zwar

[99] σεῦ τε καὶ Αἰολίδος Κανάκας γένος, αὐτὰρ ἐμείο
deiner sowohl als auch der Aiolierin doch meines

[100] τοῦτο τὸ δεῖλαι οὐ γένετο βρέφος· αἶθε γὰρ αὐτὸν
dieses das erbärmliche wurde hätte doch ihn

[101] βλητὸν ὑπ' Ἀπόλλωνος ἐμαὶ χέρες ἔκτερέϊξαν·
getroffen von meine trugen hinaus·

[102] νῦν δὲ κακὰ βούβρωστις ἐν ὀφθαλμοῖσι κάθεται.
nun aber böse vor sitzt.

[103] ἢ οἱ ἀπόστα σονχαλεπὰν νόσον ἢ ἐνὶ αὐτὸς
oder ihm entferne schwere oder ihn selbst

[104] βόσκε λαβῶν· ἀμαὶ γὰρ ἀπειρήκанти τράπεζαι.
nähre genommen· zugleich denn sind ausgegangen

[105] χῆραι μὲν μάνδραι, κενεαὶ δέ μοι αὖλιες ἤδη
leer zwar hohl aber mir schon

[106] τετραπόδων, ἣ δὲ γὰρ ἀπαρνήσαντο μάγειροι."
schon denn verweigerten

[107] ἀλλὰ καὶ οὐρῆας μεγαλὰν ὑπέλυσαν ἀμαξᾶν,
aber auch der großen lösten

[108] καὶ τὰν βῶν ἔφαγεν, τὰν ἔστια ἔτρεφε μάτηρ,
und die fraß er, die nährte

[109] καὶ τὰν ἀεθλοφόρον καὶ τὸν πολεμήιον ἵππον,
und die preis tragende und den kriegs mäßigen

[110] καὶ τὰν αἰλουρον, τὰν ἔτρεμε θηρία μικκά.
und die die es zitterten kleine.

[111] μέσφ' ὅκα μὲν Τριόπαο δόμοις ἐνὶ χρήματα κείτο,
solange als zwar drin lag,

[112] μῶνοι ἄρ' οἰκεῖοι θάλαμοι κακὸν ἠπίσταντο.
nur ja häusliche das Übel kannten.

[113] ἀλλ' ὅκα τὸν βαθὺν οἶκον ἀνεξήραναν ὀδόντες,
aber als das tiefe trockneten aus

[114] καὶ τόχ' ὃ τῷ βασιλῆος ἐνὶ τριόδοισι καθῆστο
und darauf der des an saß

[115] αἰτὶ ζῶν ἀκόλως τε καὶ ἔκβολα λύματα δαιτός.
bettelnd maßlos und auch hinaus geworfene

[116] Δάματερ, μὴ τῆνος ἐμὶν φίλος, ὅς τοι ἀπεχθής,
nicht jener mir Freund, der dir verhasst,

[117] εἴη μὴδ' ὁμότοιχος· ἐμοὶ κακογείτονες ἐχθροί.
möge sein noch mit gleicher Wand· mir schlechte Nachbarn

[118] ᾄσατε παρθεني, καὶ καὶ ἐπιφθέγξασθετε κοῖσαι
singt Jungfräuliche, und ruft aus Gebärende

[119] "Δάματερ μέγα χαῖρε πολυτρόφε πουλυμέδιμνε."
sehr sei begrüßt viel nährend viel ratend."

[120] χῶς αἱ τὸν κάλαθον λευκότριχες ἵπποι ἄγοντι
und wie die den weiß haarige führend

[121] τέσσαρες, ὥς ἂμιν μεγάλα θεὸς εὐρυάνασσα
vier, so uns groß weit herrschende

[122] λευκὸν ἔαρ, λευκὸν δὲ θέρος καὶ χεῖμα φέροισα
weißen weißen aber und bringend

[123] ἥξει καὶ φθινόπωρον, ἔτος δ' εἰς ἄλλο φυλαξεῖ.
wird kommen auch aber in anderes wird bewahren.

[124] ὥς δ' ἄπεδίλωτο καὶ ἀνάμπυκες ἄστὺ πατεῦμες,
wie auch ohne Schleier und ohne Stirnbänder betretend,

[125] ὥς πόδας, ὥς κεφαλὰς παναπηρέας ἔχομες αἰεί.
so so ganz unversehrt werden wir haben immer.

[126] ὥς δ' αἱ λικνοφόροι χρυσῷ πλέα λίκνα φέροντι,
wie auch die Wiegenträgerinnen golden voll tragend,

[127] ὥς ἂμὲς τὸν χρυσὸν ἀφειδέα πασαίμεσθα.
so wir den freigebig würden verteilen.

[128] μέσφα τὰ τὰς πόλιος πρυτανήια τὰς ἀτελέστως,
inzwischen die der die unvollendet,

[129] τὰς δὲ τελεσφορέας ποτὶ τὰν θεὸν ἄχρις ὁμαρτεῖν,
die aber Vollendungs tragenden zu der bis begleiten,

[130] αἵτινες ἐξήκοντακᾶ τώτεραι· αἱ δὲ βαρεῖαι
die sechzig niedriger· die aber schwer fälligen

[131] χᾷτις ἔλειθίᾳ τείνει χέρα χᾷτις ἐν ἄλγῃ.
und wer streckt und wer in

[132] ὥς ἄλις, ὥς αὐτὰν ἱκανὸν γόνυ· ταῖσι δὲ Δηῶ
so genug, so derer genügsames jenen aber

[133]	δωσεῖ	πάντ' ἐπί	μεστα καὶ	ὥς ποτὶ	ναδὸν ἵ	κωνται.
	wird geben	alles	voll endet und	wie zum		sie kommen.

[134]	χαῖρε	θεῖα καὶ	τάνδε σά	ὦ πόλιν	ἐν θ' ὁμο	νοίᾳ
	sei begrüßt	und	diese	schütze	in und	

[135]	ἐν τ' εὐ	ηπελί	α, φέρε	δ' ἀγρόθι	νόστιμα	πάντα·
	in und		bringe aber auf dem Felde	heimkehrend	alles·	

[136]	φέρβε βό	ας, φέρε	μᾶλα, φέ	ρε στάχυν,	οἷσε θε	ρισμόν,
	ernähre	bringe	bringe		bringe	

[137]	φέρβε καὶ	εἰρά	ναν, ἵν' ὃς	ἄροσε	τῆνος ἀ	μάση.
	ernähre und		damit wer pflügte	jenes	ernte.	

[138]	ἴλαθί	μοι τρίλ	λιστε	μέ	γα κρεί	οισα θε	άων.
	sei gnädig	mir dreifach	Erflehte	sehr	herrschend		